Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

GIÁM ĐỐC MƯỜI SÁCH ĐỂ SỐ 2001

MUA SỐ : 0$04

NGÀY CHỦ-NHẬT 8 JUILLET 1928

# Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

CHỈ MUA BÁO

| | 1 tháng | 3 tháng | 6 tháng | 1 năm |
|---|---|---|---|---|
| Bắc-kỳ, Trung-kỳ, Ai-lao, Nam-kỳ, Pháp-quốc và các Thuộc-địa Pháp | 9.00 | 4.50 | 9.00 | |
| Ngoại-quốc | 14.00 | 7.00 | 3.50 | |
| Các làng và các công-sở | 10.00 | 5.00 | 2.50 | |

Muốn mua báo có kỳ hạn ngày 1er hoặc ngày 15 mỗi tháng.
Các ngài mua báo xin gửi trả chi phiếu trước.

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur
63, Rue Jules Ferry, Hanoi

Fondateur : P. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur général : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBACTANVAN HANOI
Téléphone n° 203

PUBLICITÉ
Tarifs spéciaux suivant
Entreprises ou de
Prix moyens, dernière page
Une seule insertion . . . . 0$50 la ligne
Contrat annuel
Par centimètre et par insertion. 0$15 le c/m
Annonces judiciaires et légales. 1$50 le c/m
Petites annonces classées. . . . 0$10 la ligne

## THUỐC NAM

Trong một tờ báo kia có đăng tin rằng có một người Pháp khen rằng xét ra thuốc nam có lắm vị thật công hiệu, mà người Nam chưa biết tìm đến, hay là dùng mà không biết cách dùng, ông dương muốn dụng công xem xét tìm tòi làm giầu cho cái kho thuốc chữa bệnh của người Nam, vừa được tiện lợi và được giá rẻ vân vân. Lời ấy thật là lời của một người có kiến thức, mà lại dụng công suy xét đã kỹ càng vậy.

Người xưa đã có nói: « Vật nào sinh ở xứ nào, tất là ưa cái phong thổ của xứ ấy hay là chịu nổi cái khí hậu của xứ ấy, vậy dùng những vật sản của xứ ấy để chữa bệnh cho người xứ ấy, thì tất là thích dụng mà có công hiệu to ». Tục ngữ ta cũng có câu rằng: « Nam nhân nam dược ». Nghiệm hai câu ấy thì đủ biết rằng người xứ nào dùng thuốc xứ ấy tất có phần công hiệu hơn.

Nước ta ở giáp giới với nước Tàu, xưa kia lại theo học chữ nho, tập quán và phong tục, phần nhiều bắt chước của Tàu, đến cả sách thuốc cũng học sách Tàu, cách chữa cũng theo cách Tàu; các vị thuốc cũng dùng của Tàu. Những thứ mình không có, cực chẳng đã phải dùng của Tàu đã đành, cả những cái của mình vẫn có mà cũng khinh rẻ những bỏ, không ai chịu xem xét tìm tòi, chỉ có những bài thuốc gia truyền, chữa những bệnh lặt vặt; thì mới dùng thuốc nam mà thôi. Nước Nam lập quốc đã mấy nghìn năm, về việc y tế, thì thuốc bắc vẫn chiếm được cái địa-vị ưu thắng, chỉ nhường cái địa-vị rất tầm thường rất nhỏ mọn cho thuốc nam. Bây giờ chính-phủ Bảo-hộ rất chú-trọng về việc y-tế, đem y thuật Thái-tây sang truyền-bá ở nước Nam. Người mình cũng đã nhiều người tin dùng, công hiệu thuốc tây đã rõ ràng ra ở trước mắt, đó thật là một mối hạnh-phúc rất lớn cho người Nam. Chỉ khốn vì thuốc tây giá đắt, mà lại mới bán ở các chốn thị-thành, những người nghèo túng cơ cùng, những người ở chốn thôn quê xa lánh, vẫn chưa được hưởng cái công dụng thuốc tây. Bây giờ nếu được những người tinh thâm y học phương Tây, và những người tinh thâm y học phương Đông, có nhiệt-thành, có nghị-lực, lại có đức kiên-nhẫn, chung tiền góp sức, lập ra một cái hội nghiên-cứu thuốc nam. Không tiếc thì giờ, không kể khó nhọc, chia ra làm từng mục, rồi mỗi người nhận lấy một phần, hết sức dò xét tìm tòi, được vị nào thì xét thử cái tính chất và công dụng cho kỹ càng. Khi thí-nghiệm đã thật được rồi, thì theo thứ tự mà biên vào một quyển sách. Vì như một cái cây, thì rễ rõ từ gốc đến ngọn, cái gì chữa bệnh gì, cách dùng thế nào, tên gọi là gì, sinh ở xứ nào, đều biên chép kỹ càng. Người nào cũng lo làm hết bản phận của mình, trong giảm ba năm, tìm kiếm tất đã được nhiều, khi ấy mới góp lại, lại theo cái bản chất của các vật ấy mà chia ra từng mục, rồi xuất bản mà truyền-bá đi khắp mọi nơi. Nếu đã có người gây dựng lên đầu, chắc là có người họa theo sau, hết lớp này làm, lại đến lớp kia nối, chẳng qua vài mươi năm, các vị thuốc nam tìm ra tất được nhiều, có bổ ích về đường y-tế cho người Nam, thật không phải là nhỏ vậy.

Ký-giả còn nhớ rằng cũng cách năm trước đây, ở Trung-kỳ đã có một người thầy thuốc ta, học rộng biết nhiều, cũng đã dụng công xem xét tìm tòi, kiếm được mấy trăm vị thuốc nam, lập thành một quyển sách, về cả bình, chưa cả tên, và kể cả công dụng và cách thức sao chế của vị thuốc ấy thế nào. Quyển sách ấy đáng lên, triều đình có ban cho phẩm hàm để thưởng cái công biên tập của người ấy. Bây giờ lại nghe lời người Pháp đã kể ở trên kia, thì biết rằng về cái lẽ phải và cái sự tiện lợi nên làm, cũng đã nhiều người nghĩ đến.

Ở đời việc gì cũng thế, đã có người nghĩ đến thì tất có người làm, đã có người xướng lên trước, tất có người họa theo sau. Việc tìm kiếm và xét dùng thuốc nam, là một việc rất đúng mùa mà đến ngày nên có. Bây giờ đã có người nghĩ đến, đã có người khởi mào, biết đâu rằng từ đây giảm bớt năm nữa; chẳng có người xướng lên việc ấy, chẳng có người họa theo, mà những vật sinh ở nước Nam, chẳng dù cung làm thuốc cho người Nam. Đến khi ấy thì những người giàu có và những người ở nơi thành thị được hưởng cái lợi thuốc tây và thuốc bắc đã đành, mà những người nghèo cực và những người ở chốn thôn quê, nhờ được thuốc nam đã thái dụng được nhiều, khi đau yếu cũng không đến nỗi rằng vì không có thuốc thang mà phải nằm co đợi chết. Đó cũng là một việc nên có và sẽ có sau này, chớ không phải là một việc ước phỏng mong hão mà không bao giờ có thật vậy.

H. T. B.

## VIỆC NHÀ CHỦ NGÂN-HÀNG LŒWENSTEIN BỊ RƠI XUỐNG BỂ

*Bỉ.* — Gia-quyến ông chủ ngân-hàng Lœwenstein lấy làm hãi-hùng về việc người ta đoán rằng ông tự tử.

*Pháp.* — Cứ như ở trường hay Bourget thí-nghiệm bằng một cái tàu bay giống như cái tàu bay của nhà ngân hàng Scewous'ele, thì trong khi máy phát động quay hết sức, hai người lấy máy bắt nên cũng không thể được nổi, mà cứ để cho máy quay mãi, thì tàu bay sẽ bị đứt ra từng mảnh.

Tất cả các báo Âu-châu, và Mỹ-châu có viết bài rất dài bình-phẩm về việc ấy, nhiều báo cho là người ấy tự-tử.

Tàu bay cũng người làm máy, và người thợ máy sẽ đi Londres, vì theo như lệnh của Mme Lœwenstein tàu bay sẽ bán ở đấy.

*Anh.* — Ở Anh người ta đọc số của M. Lœwenstein it ra được 15 triệu livres.

## Vô-tuyến-điện

*Ngày 4 Juillet 1928*

*Nước Pháp*

Tại thứ-dân nghị-viện

Thứ-dân nghị-viện họp một kỳ hội để có người khiển nại. M. Paul Lefont được trong-cử tạm thời, nhưng một hạn điều-tra sẽ quyết nghị về việc ấy.

Quan Giám-quốc Doumergue ở Rouen

Quan Giám-quốc Doumergue đã làm lễ khánh-thành nhà ga mới ở Rouen, và đã đến thăm kho tàu nổi. Trong một bữa tiệc, ông đọc diễn-văn khen ngợi sự phát đạt của hãn Rouen.

Tại nguyên lão nghị-viện

Nguyên-lão nghị-viện đã xét bản dự án của M. Lourbeur, Nghị-viện muốn sửa đổi bản dự án luật-pháp của thứ dân nghị-viện.

Giải thưởng Rome

Giải thưởng Rome về khắc, và cũng đã phát cho M. Robert Crel.

Lại một cuộc bay qua Đại-tây-dương

Quan tổng-trưởng hộ bãi quân đã hạ lệnh cho hải-quân đại-úy Paris, hoàn đồng bay qua Đại-tây-dương với, và thử lại cho được chắc chắn.

Việc rủi ro ở mỏ 8' Etienne

M. Tardieu, tổng-trưởng bộ công-tác đã cảm tạ quan tổng-trưởng bộ lao-động nước Đức về những lời khích bảo về việc rải ro ở mỏ St Etienne.

*Nước Đức*

Lời tuyên bố của tòa nội-các

Bí-thư-Weniahp chỉ nghị lời tuyên bố của tòa nội-các và ưng thuận bản hiệp-ước của M. Kellog. Ông nghị-viên về đảng trung ương tên là Pertitius có nói bản đảng cho rằng tòa nội-các hiện thời chẳng qua là một tòa nội-các tạm-thời và bản-đảng tạm yên không phản giải về sự thái-độ của mình vậy. Ông nghị-viên về đảng thứ dân là Swhob lấy làm vui lòng rằng tòa nội-các mới vẫn theo cái chánh-sách ngoại giao cũ. Đảng cộng-sản, và đảng dân-chủ có xin nghị-viện bỏ phiếu ưng chuẩn các khoản tỏ lòng ngờ vực tòa nội-các. Các đảng tán trợ cho chánh-phủ thì xin nghị-viện ưng chuẩn một khoản tỏ lòng tin nhiệm.

*Nước Anh*

Một lời tuyên-cáo của quan thượng-thư Chamberlain

Sir Austen Chamberlain, tổng-trưởng bộ ngoại-giao có tuyên bố tại hạ nghị-viện rằng ông không định xin hỏi Vụ-quốc đặt cuộc điều tra về việc nước Hung-gia-lị, và ông cải xin sửa đổi các giao-ước không phải là giáp cho cuộc hòa-bình.

### Việc điện báo

Công-ty *Société des Câbles*, và công-ty *Compagnie Marconi* điều-đình với nhau mấy tháng để lập giao-ước với nhau để nối các đường điện báo và vô tuyến điện với nhau, theo như bản dự án đã soạn trong tháng mars mới rồi. Lợ' lập một công-ty hợp công-ty *Marconi Wireless*, và công-ty *Eastern and Associated Cable C°*, tư-bản là 54 tr.ệu 700 nghìn livres. Hiệp ước đợi chánh-phủ Âu-độ, và các nước quản-trị xem thế.

*Nhật-bản.*

### Một trường hàng không

Bị hải quân tổ chức ở Yokusuka một trường để luyện riêng lấy năm chục hay một trăm người thiếu-niên để dùng trong nghề hàng không.

A R I.P.

## Việc Trung-hoa

*Ngày 6 juillet 1928*

### Phùng-ngọc-Tường đến Bắc-kinh

*Bắc-kinh.* — Phùng - ngọc - Tường đột nhiên đến Bắc-kinh sáng hôm nay, và đã đi ô-tô đến dinh Bích-sâu-tự, mà sáng Tưởng-giới-Thạch, và Diêm-tích-Sơn dự lễ trọng-thể kỷ-niệm Tôn-dật-Tiên, ai nấy thấy Phùng đến đều lấy làm ngạc-nhiên.

Chiến hạm Hải Bằng Diêm-tích-Sơn và Hải-quân Khoan đi ngoại giao đoàn. Tưởng-giới-Thạch không đến dự tiệc. Tưởng công-bố không có ý đi thăm hoặc gặp các đại-biểu ngoại-quốc.

Số tơ xuất cảng ở Thượng-hải

*Thượng-hải.* — Số tơ xuất cảng ở Thượng-hải trong tuần-lễ mới rồi là 589 balles. Trong số có 362 balles gửi đi Âu-châu; 29 balles gửi đi Á-châu và Phi-châu; 198 balles gửi đi Mỹ-châu.

A. R. I. P.

## Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có cái nhà gianh ở đã mấy đời, nay tôi muốn xin phép làm nhà gạch mà ở tính lại không cho làm lại, việc lệ là nhà tôi ở gần kho dẫn hỏa.

Cái kho này khi mới làm tôi đã có giấy khiếu nại.

Miếng đất của tôi là quí địa, tôi không muốn đổi đi, vậy xin nghị chỉ bảo cho biết nên làm thế nào?

LỜI ĐÁP. — Người ta không thể viện lẽ rằng nhà ông ở cạnh kho dẫn hỏa mà cấm ông làm lại bằng gạch được, vì rằng kho ấy là của một tư-gia, mà đất ông, Nhà-nước không thể bắt chịu một cái địa-dịch đối với cái đất kho dẫn-hỏa ấy được.

Nếu ai ngăn trở thì ông có thể viết giấy hỏi quan Thống-sứ được.

Ph. h-L!

## HÀI ĐÀM

### Trí-kỷ bằng chữ

(II)

Công-tử trái-mùa, tán trăm năm với tiểu-thư giả-kiệu.

— Thưa cô, tôi được tái ngộ cô lần này là một, con mắt liếc đánh giây-thép lên cô, đe vội gọi giây nói xuống lòng, mà lòng tôi đã vội có đi chan chứa mối *tang thương*.

— Thưa ôn, em xin *hậu tạ* tấm lòng quý phối của ôn. Em đối với ôn cũng thế, ôn ạ. Lòng em nếu có phải là cái bánh, thì em quyết *khai trương* ra cho ôn *nhân lãm* phen này. Chỉ sợ mai sau phận hèn không được nắp bóng *bồ-quân* mà thôi...

Lương-điền : Nguyễn-lê-Bổng

## Những số công-trái được trúng giải mà vẫn chưa lĩnh tiền về

(Tiếp theo)

*Kỳ thứ hai mươi bốn (1er mars 1928)*

**Những phiếu 500 đồng :**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 25.793 | 54.826 | 98.213 | 108.139 |
| 42.051 | 96.377 | 98.813 | 112.411 |
| 44.627 | | | |

**Những phiếu 100 đồng :**

| | | | |
|---|---|---|---|
| 230 | 37.723 | 69.284 | 92.718 |
| 357 | 37.796 | 69.352 | 92.904 |
| 425 | 38.434 | 69.364 | 92.984 |
| 995 | 38.470 | 69.520 | 93.217 |
| 2.263 | 38.547 | 69.701 | 93.249 |
| 2.665 | 38.640 | 69.810 | 93.521 |
| 2.686 | 39.068 | 69.872 | 93.682 |
| 3.494 | 39.720 | 70.245 | 93.687 |
| 3.669 | 39.840 | 70.619 | 93.710 |
| 3.941 | 39.873 | 71.122 | 94.137 |
| 4.346 | 40.745 | 71.444 | 94.215 |
| 4.456 | 41.050 | 71.474 | 94.281 |
| 4.633 | 41.181 | 71.570 | 94.763 |
| 4.698 | 41.800 | 71.774 | 94.856 |
| 5.313 | 41.955 | 72.143 | 94.905 |
| 5.453 | 41.979 | 72.351 | 94.944 |
| 5.519 | 42.226 | 73.210 | 95.042 |
| 5.552 | 43.076 | 73.380 | 95.690 |
| 5.580 | 43.240 | 73.425 | 95.699 |
| 5.616 | 43.440 | 73.638 | 95.836 |
| 5.946 | 43.761 | 73.901 | 95.864 |
| 6.966 | 43.855 | 74.644 | 96.706 |
| 6.013 | 44.167 | 74.730 | 96.944 |
| 7.262 | 44.855 | 74.980 | 97.009 |
| 7.689 | 45.197 | 74.995 | 97.025 |
| 7.883 | 45.316 | 76.018 | 97.114 |
| 8.808 | 45.540 | 76.300 | 97.248 |
| 9.326 | 45.726 | 76.548 | 97.734 |
| 9.512 | 46.009 | 76.546 | 97.769 |
| 9.632 | 46.023 | 76.786 | 97.895 |
| 9.706 | 46.089 | 76.793 | 98.082 |
| 10.547 | 46.535 | 76.854 | 98.307 |
| 10.730 | 46.844 | 76.891 | 98.678 |
| 10.732 | 46.875 | 76.121 | 99.097 |
| 10.848 | 47.062 | 76.361 | 99.220 |
| 11.646 | 47.568 | 76.546 | 99.427 |
| 11.962 | 47.935 | 76.687 | 99.527 |
| 12.280 | 48.226 | 76.870 | 99.561 |
| 12.420 | 48.246 | 77.360 | 99.562 |
| 12.465 | 48.609 | 77.844 | 99.598 |
| 12.649 | 49.229 | 77.846 | 99.706 |
| 12.767 | 49.469 | 78.048 | 99.783 |
| 13.110 | 49.597 | 78.069 | 100.013 |
| 13.824 | 49.860 | 78.260 | 100.388 |
| 14.389 | 50.110 | 78.598 | 100.399 |
| 14.622 | 50.344 | 78.707 | 100.407 |
| 14.818 | 50.669 | 79.050 | 100.451 |
| 15.381 | 50.762 | 79.121 | 100.709 |
| 15.614 | 50.772 | 79.161 | 100.993 |
| 16.126 | 51.414 | 79.399 | 101.244 |
| 16.570 | 51.472 | 79.412 | 101.493 |
| 16.840 | 51.529 | 79.485 | 101.499 |
| 16.954 | 51.548 | 79.509 | 101.703 |
| 17.093 | 51.677 | 79.853 | 101.781 |
| 17.188 | 52.022 | 80.037 | 101.981 |
| 17.301 | 52.256 | 80.070 | 101.986 |
| 17.307 | 52.967 | 80.200 | 102.070 |
| 17.789 | 53.102 | 80.611 | 102.085 |
| 18.048 | 53.394 | 80.641 | 102.127 |
| 18.095 | 53.756 | 80.930 | 102.298 |
| 18.391 | 53.886 | 81.073 | 102.793 |
| 18.473 | 53.910 | 81.171 | 103.341 |
| 19.003 | 54.218 | 81.297 | 104.294 |
| 19.057 | 54.239 | 81.626 | 104.767 |
| 20.122 | 54.309 | 82.034 | 104.880 |
| 20.161 | 54.327 | 82.043 | 105.040 |
| 20.517 | 54.885 | 82.066 | 105.329 |
| 20.676 | 54.871 | 82.146 | 105.265 |
| 20.710 | 54.911 | 82.480 | 105.674 |
| 20.964 | 54.969 | 82.512 | 106.196 |
| 21.496 | 55.028 | 82.526 | 107.096 |
| 21.694 | 55.053 | 82.532 | 107.596 |
| 22.244 | 55.084 | 82.582 | 108.626 |
| 23.220 | 55.193 | 82.815 | 108.778 |
| 23.362 | 55.377 | 82.885 | 109.331 |
| 23.888 | 55.509 | 82.914 | 109.502 |
| 23.884 | 55.706 | 82.927 | 110.035 |
| 23.955 | 56.147 | 83.061 | 111.136 |
| 24.436 | 56.204 | 83.181 | 111.678 |
| 24.446 | 56.237 | 83.291 | 111.832 |
| 24.521 | 56.345 | 83.342 | 112.416 |
| 25.505 | 56.445 | 83.529 | 112.661 |
| 25.517 | 56.482 | 83.578 | 112.911 |
| 25.625 | 56.688 | 83.589 | 113.039 |
| 25.659 | 56.924 | 83.609 | 113.150 |
| 25.808 | 56.972 | 83.631 | 113.218 |
| 25.831 | 57.102 | 83.840 | 113.696 |
| 25.898 | 57.334 | 83.890 | 113.715 |
| 26.066 | 57.381 | 83.983 | 114.000 |
| 26.167 | 57.474 | 84.072 | 114.109 |
| 26.209 | 57.650 | 84.251 | 114.332 |
| 26.698 | 59.424 | 84.663 | 114.645 |
| 27.122 | 58.010 | 85.039 | 114.704 |
| 27.307 | 58.929 | 85.052 | 115.579 |
| 27.482 | 59.181 | 85.054 | 115.606 |
| 27.525 | 59.301 | 85.489 | 115.943 |
| 27.728 | 59.372 | 85.843 | 116.032 |
| 28.736 | 60.042 | 86.000 | 116.051 |
| 29.525 | 60.805 | 87.034 | 116.474 |
| 29.728 | 60.806 | 87.178 | 117.150 |
| 29.928 | 61.622 | 87.232 | 117.230 |
| 30.703 | 62.038 | 87.547 | 117.648 |
| 30.788 | 62.087 | 87.682 | 117.687 |
| 31.567 | 62.344 | 87.826 | 118.444 |
| 31.613 | 63.278 | 87.863 | 118.616 |
| 32.523 | 63.924 | 88.455 | 118.620 |
| 32.845 | 64.580 | 88.619 | 119.273 |
| 33.239 | 64.797 | 88.838 | 119.298 |
| 33.625 | 65.555 | 89.298 | 119.934 |
| 34.512 | 65.814 | 89.737 | 121.041 |
| 34.726 | 66.598 | 89.840 | 121.045 |
| 35.094 | 67.138 | 90.088 | 121.145 |
| 35.441 | 67.883 | 90.095 | 121.300 |
| 36.710 | 68.578 | 90.284 | 121.624 |
| 36.712 | 68.635 | 90.362 | 122.061 |
| 37.003 | 68.696 | 90.426 | 122.247 |
| 37.454 | 68.811 | 90.481 | 122.528 |
| 37.498 | 68.848 | 90.814 | 123.033 |
| 37.508 | 69.191 | 90.856 | 123.362 |
| 37.588 | 69.204 | 90.979 | 123.443 |
| 37.629 | 69.263 | 92.525 | 123.486 |

## Không-tử gia ngữ

LXXIV

Ông Bá-ngư chết ở nước Vệ, sắp-phó với đức Không-tử. Đức Không-tử nói :

— Tế hiết viếng khóc vì ở đâu bây giờ ! Anh em chết thì tế khóc ở nhà mình ; thầy chết thì tế khóc ở nhà thầy-thất ; bạn hữu chết thì tế khóc ở ngoài đồng ; người nhà chết thì tế khóc ở chính-thất ; người ngoài chết thì tế khóc ở ngoài đồng. Nay ta khóc ở ngoài đồng thì quá xa, mà nếu ta khóc ở nhà-thất thì quá trọng. Ôi ! Để vì Tế khóc mà biết ta thì ta khóc ở nhà Tế kia vậy.

Đức Không-tử sai ông Tế-sống làm chả tang để mà điếu viếng. Nghĩ nói :

— Ta vì người mà viếng khóc vậy ; Ta đến thì người vái lạy. Người biết Bá-ngư mà đến thì người không phải vái lạy.

Khi đức Không-tử đã khóc, lại sai ông Tử-trương đi viếng. Ông Tử-trương chưa đi thì ông Nhiễm-tiên ở nước Vệ, đem bề lạ và cỗ nguyn đi viếng tang. Đức Không-tử ngăn lại, bảo rằng :

— Lạ thay ! Khiến cho ta đến với Bá-ngư không được thành lễ là lỗi Nhiễm-tiên vậy.

Ông Tế-tộ có tang bà chị, đã đến ngày bỏ tang mà vẫn chưa trừ phục. [illegible]

— Sao người không trừ phục ?

Ông Tế-tộ nói :

— Vì tôi hiềm anh em, cho nên tôi không nỡ.

Đức Không-tử nói :

— Dẫu người đi đường cũng đều không nỡ. Nhưng tiên-vương đặt lễ, kẻ nào quá thì phải cất mà đắt, kẻ nào không kịp thì phải kiềng mà mong vậy.

Ông Tế-tộ nghe nói, bấy giờ mới trừ phục.

Ông Bá-ngư có tang bà mẹ, đã cơ-niên mà vẫn khóc. Đức Không-tử nghe tiếng, bèn rằng :

— Ai khóc vậy ?

Các học-trò nói :

— Anh Lý chúng tôi.

Đức Không-tử nói :

— Than ôi ! Như thế là quá lắm, sao cho hợp lễ.

Ông Bá-ngư nghe nói, mới thôi không khóc nữa.

Vua nước Vệ sai quan đại phu đến sắc lệnh với họ Qui. Qui-hoàn-tử đến hỏi đức Không-tử xem lễ nên thế nào. Đức Không-tử nói :

— Càng ho gọi là tôn, cốt cái nghĩa hợp-lộc. Vậy nên lấy họ làm quan-hệ mà không phải hệ, lại cho ăn lộc mà không coi nhiều, dân dân trăm đời mà sự hiền-nhân vẫn không được giao-thông. Đó là theo pháp nhà Chu vậy.

Qui-hoàn-tử nói :

— Tiên-tử nước Lỗ và nước Vệ, dẫu hiềm anh em, nhưng nay đã xa làm rồi, phỏng sẽ nên chăng ?

Đức Không-tử nói :

— Vẫn là không hợp lễ. Ôi ! Đứng nỡ lấy nghĩa tôn-tôn mà trị sau chả, lại lấy nghĩa thân-thân mà trị anh em, để là để giết cái đạo hòa-mục vậy. Cái đạo giáo của tiên-vương lấy quyết không bao giờ thay đổi.

Ông Bân-nhược hỏi đức Không-tử rằng :

— Quốc-quân đối với đồng tính nên thế nào ?

Đức Không-tử nói :

— Bèn sẽ tôn-đọc vậy. Bởi vậy cho nên dẫu tôn nước hiệu quốc-quân, mà đến trăm đời cũng không bỏ tính thâu, là cốt để trọng sự thân-thi vậy. Dẫu vì tình thân là người trong họ mà vẫn phải tôn nàng ông vua, để tỏ sự khiêm-kính vậy.

43. — Tử-công vấn

Ông Tử-hạ hỏi Đức Khổng-tử rằng:
— Đối với kẻ thù sâu chín mọ thì nên thế nào ?

Đức Khổng-tử nói :
— Phải nằm rơm gối giáo để chực báo thù, không chịu cùng làm quan ở trong thiên-hạ. Khi gặp ở trong triều người chợ thì không đợi phiền bình mà đánh nhau ngay.

Ông Tử-hạ nói :
— Xin hỏi đối với kẻ thù sâu anh em thì nên thế nào ?

Đức Khổng-tử nói :
— Không chịu cùng làm quan trong một nước. Khi vâng mệnh vua mà đi sứ thì dẫu gặp cũng không đánh nhau.

Ông Tử-hạ nói :
— Xin hỏi đối với kẻ thù của người anh em họ thì nên thế nào ?

Đức Khổng-tử nói :
— Không chịu cùng làm quan trong một nước. Khi vâng mệnh vua mà đi sứ thì dẫu gặp cũng không đánh nhau.

Ông Tử-hạ nói :
— Xin hỏi đối với kẻ thù của người anh em họ thì nên thế nào ?

Đức Khổng-tử nói :
— Không đứng đầu việc báo thù. Nhưng nếu chủ-nhân có thể báo thù được thì cầm đồ binh mà theo sau.

Ông Tử-hạ hỏi Đức Khổng-tử rằng:
— Cái tang ba năm, khi đã tốt khốc thì không tránh việc đao-binh, có phải lỗi nhưng thế không ? kẻ dương chức cho làm thế ra ?

Đức Khổng-tử nói :
— Theo đạo nhà Hạ, vô tang ba năm, [illegible] theo đạo nhà Ân, [illegible] đến [illegible] đều [illegible] đã [illegible] thì [illegible] cũng [illegible] người [illegible] nhà [illegible] đã [illegible] an [illegible] tang [illegible] quyền [illegible] nói rằng: « Người quân-tử không được tỉnh thần đến người ta » cũng không nên đoạt tình-thần vậy.

Ông Tử-hạ nói :
— Thế thì không tránh việc đao binh là trái lễ phải không ?

Đức Khổng-tử nói :
— Ta nghe lời ông Lão-đam nói thì vua Lỗ xưa là ông Bí-công tế vì mà làm, nhưng nay dang số tang ba năm lại vì lợi mà làm thì ta không được biết.

(Còn nữa) Nguyễn-đỗ-Mục

## Tin sau cùng.

### Cái vấn đề độc lập của Phi-luật-tân

*Vì ông nghị-trưởng nguyên lão nghị viện Phi-luật-tân là M. Quezon xin, thì cái vấn-đề độc lập của Phi-luật-tân đã được đưa vào chương-trình của đảng dân chủ Hoa-kỳ. Việc ấy kiểu-đảng Hoa-hỷ ở Phi-luật tân bình phẩm rất nhiều, họ lấy làm tạ về cái thái-độ bất nhất của M. Quezon, vì đảng quốc-dân mà ông là lãnh tụ trước đây có tuyên-bố đề-huề với quan Toàn-quyền Stimson.*

**Núi lửa phun ở Phi-luật-tân**

*Núi lửa Mayon ở phía nam đảo Luçon nhun lên. Một phái bộ khoa học có nói hiện nay chưa có cái gì là nguy ngập lắm, song nhân-dân bỏ các xã gần đấy mà đi tị nạn.*

*Chánh-phủ, và hội Hồng-thập-tự đã dự bị để khi có nguy cấp, thì cứu trợ.*

**Cuộc bay của các phi-công Ferrari, và Delprete**

*Brésil. — Hai phi-công Ferrari, và Delprete đỗ xuống bãi bể ở gần Natal. Bay được 7200 kilomètres, xưa nay chưa ai bay được đài như thế*

**Việc các nhà bị nạn ở Bắc cực**

*Na-uy. — Phi-công Thụy-điển tên là Lundborgh ở lại với người về bọn tướng Nobile đã cứu được.*

**Tòa-nội-các mới nước Đức**

*Nghị viện nước Đức bỏ 265 về đối với 141 về ủng chuẩn lời tuyên bố của tòa nội-các. Có 28 ông nghị viện không bỏ về.*

**Cái ăn Donetz ở Nga**

*Về việc Donetz xứ ở nga có 11 người bị ăn xử tử.*

**Chín người tù bị giết ở nước Lỗ-mã-ni**

*Một người lính canh bắt gặp 10 người bị án chung thân đục tường nhà ngục định trốn đi, bèn giết mất chín người, còn một người bị thương trốn thoát.*

*A. R. I. P.*

## VIỆC HANOI

**Thời giá**

| | |
|---|---|
| 7 giờ | 29 độ |
| 15 giờ | 32 độ |

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất; một tạ 9 $ 40
nhì; 8 50
— ba] 7 60
Thóc hạng nhất 5 50
Thóc hạng nhì 5 50

Giá bạc; — Kể từ ngày 7 Juillet 1928, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 f. 35

**Thời giá quốc trái :**

Ngày 3 Juillet 1928

| | | |
|---|---|---|
| 3 p/r | hoàn đầu | 79 f. 00 |
| 3 1/2 p/r | hoàn đầu | » |
| 4 p/r | vĩnh viễn 1917 | 80 f. 10 |
| 4 p/r | » 1918 | 80 f. 05 |
| 4 p/r | » 1920 | 101 f. 60 |
| 5 p/r | hoàn đầu 1920 | 112 f. 25 |
| 4 p/r | 1925 | 116 f. 30 |

Ngày 5 Juillet 1928

| | | |
|---|---|---|
| 3 1/2 p/r | vĩnh-viễn | 69 f. 45 |
| 5 p/r | 1915-1919 | 92 f. 35 |

**Tin tàu.** — Tàu *Amboise* mang hàu kiện (colis - postaux) sang Pháp và mang thư từ đi Tourane Saigon Cèle [illegible] ngày chủ nhật 8 Juillet hồi 11 giờ ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 4 phút tối thứ bảy 7 Juillet.

Tàu *Tonkin* mang thư sang Pháp (đường Nhật) đến ngày thứ ba 10 Juillet hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Hong-kong rồi chuyển sang tàu *Kamo maru* của Nhật. Tàu này không ghé Naples.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe-lửa 20 giờ 4 phút tối thứ hai 9 Juillet.

**Tin đường sá.** — Vì mưa to quá, đường thuộc-địa số 3, ở chỗ từ km. 75 đến 72 x 700 ngập sâu một thước. Từ km. 77 x 600 đến 78 x 200 ngập 80 phân. Không thể đi lại được.

[illegible] mưa nước sông Cầu ở Thái-nguyên cao tới 26 m 71.

— Đường hàng tỉnh số 33 từ Thái-nguyên đến Bình-cô bị đứt ở km 7 x 200.

— Vì nước sông Kỳ-sùng lớn, nên bến đò Ban-chay ở đường thuộc-địa số 4, gần Tuyên-hóa không đi lại được.

**Hội-đồng tư-vấn pháp-luật Annam.** — Sẽ họp tới 2 nghị-định quan Thống-sứ Bắc-kỳ ngày 30 août 1927 đặt ra một hội-đồng tư-vấn pháp-luật Annam tại Bắc-kỳ nay đổi lại như sau này :

**Hội-đồng tư-vấn pháp-luật có mười-sáu ông hội-viên là :**

1. Quan Thượng-thẩm viện-trưởng làm chánh hội-đồng ;
2. Một quan sai-tại hạng nhất hay hạng nhì do quan Thống-sứ Bắc-kỳ cử ;
3. Một quan thẩm-phán trong quản-hạt viện Thượng-thẩm Hanoi, do quan Tư-pháp tổng-trưởng cử ;
4. Mười-hai ông hội-viên do quan Thống-sứ Bắc-kỳ ngày 30 août 1927 đặt ra một hội-đồng tư-vấn pháp-luật Annam tại Bắc-kỳ nay đổi lại như sau này :

**Hội-đồng tư-vấn pháp-luật có mười-sáu ông hội-viên là :**

1. Quan Thượng-thẩm viện-trưởng làm chánh hội-đồng ;
2. Một quan sai-tại hạng nhất hay hạng nhì do quan Thống-sứ Bắc-kỳ cử ;
3. Một quan thẩm-phán trong quản-hạt viện Thượng-thẩm Hanoi, do quan Tư-pháp tổng-trưởng cử ;
4. Mười-hai ông hội-viên do quan Thống-sứ Bắc-kỳ cử và chọn trong các quan-chức và thân-hào An-nam ;
5. Một quan thẩm-phán do quan Tư-pháp tổng-trưởng sử làm chủ-tịch.

Một viên thông-ngôn tiếng Annam giúp việc hội-đồng ».

Nguyên nghị-định có không có quan thẩm-phán ở điều thứ 3 trên đây, mà nay mới thêm vào, vào thì nghị-định này ý như nghị-định cũ.


BÁN 500 THƯỚC GẤT Ở ĐƯỜNG HUẾ

Muốn bán một khu đất rộng 500 thước ở Route de Huế (ngay cổng nhà Điểm vàng sang). Ai muốn mua hỏi tại nhà in Bảo quản, 61-63 phố hàng Bông. 7407

PHÒNG - THĂM - BỆNH

của quan

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương tổn tử nghiệp Khoa-học Đại-học-đường Nguyên chuyên về nghề-khoa xét bệnh riêng Tuyn, Ruột, Gan-mật, Casablanca Port-Said (Ai-cập) 1925.

Buổi khám, Bệnh-nhân, chiều mới có mặt

Khử-trùng lậu, bệnh giang mai

KHÁM BỆNH : 6 đồng một lần

XIN MỜI LÊN GIỜ : 5 đến 7 giờ

Chuyên trị bệnh tại HƯƠNG GIANG, 23 phố Hàng Cót

Việc các thầu-khoán lấy đất của dân. — Quan Thống-sứ Bắc-kỳ vừa thông-tư cho các quan Công-sứ Vĩnh-yên, Phúc-yên, Bắc-ninh, Hưng-yên, Thái-bình, Hà-nam, Hà-đông, Phúc-lạng-thương tờ cho-tri như sau này :

Nhân khi đi khám đê mới rồi, tôi quan Hội-đồng coi đê có xét thấy nhiều người điền-chủ Annam tư-thân rằng vẫn chưa được lĩnh tiền đất đào ở ruộng đất của mình dùng vào việc đắp đê.

Sự nhậm trễ ấy, tôi lấy làm lạ thật, mà nhiều việc lại chậm quá thế, vì là từ vụ 1926-1927 đến giờ vẫn chưa trả. Những điều chỉ-thị trong tờ thông-tư số 139 ngày 23 Juin 1926 đã rõ ràng lắm và tờ thông-tư số 173 ngày 25 Octobre 1927 có nhắc lại, vì thế tôi có mà thi-hành cho đúng thì làm gì đến xảy ra những việc ta thán như thế, sau nữa xét theo tờ thông-tư ấy thì các quan điền-chủ có một cách bắt buộc vừa giản-dị vừa có công-hiệu là trước khi giao cái *maudat* phát tiền lên sau cùng cho các thầu-khoán thì bắt phải có đủ tang chứng rằng các điền-chủ bị lấy đất đã được đền tiền song-phẳng rồi.

Dù thế nào mặc lòng, và muốn giải quyết cho xong những việc ấy cho mại lý thì tôi tôi nhờ các ngài lấy tư cho các quan chức Annam trong tỉnh ngài xét cho cẩn thận để bẩm rõ nói số tiền còn thiếu của từ-gia hoặc về việc [illegible] (như cho đất đê đắp đê). Các viên phủ huyện phải sau đoàn với các ngài rằng về việc ấy, tất điền-chủ với thầu-khoán không có điều gì lôi thôi cả, bằng không thì phải kể trình các ngài một tờ khai tỏ số tiền còn thiếu của mỗi người hay mỗi làng là bao nhiêu cùng là tên những người thầu khoán còn nợ khoản tiền ấy. Các ngài kiểm soát lại xem những lời kêu ca ấy có đích thực hay không và khi đệ trình tôi thì các ngài cho tôi biết vì lẽ gì mà tiền còn chưa lại cùng là các ngài định xử trí thế nào để giải quyết những việc khó khăn ấy cho xong xong.

Nếu xét ra những người thầu-khoán ấy chỉ tìm không muốn trả tiền thì các ngài trình ngay cho tôi biết để tôi hãy theo phép hành-chính mà [illegible] những người hay lòng dương-sự thua trị các tên ấy.

Giấp xã Heuvivé. — Tối hôm nay 7 Juillet, hội Trí-bèn sẽ mở một cuộc diễn kịch lại nhà hát Tây Đồ-thầy để lấy tiền giấp xã Heuvivé là con nuôi của chánh phủ.

Người cai trị — M. Le Prévost (Jacques Henri Paul) quan cai-trị hạng nhất, trước tòng sự tại phủ Toàn-quyền, hết hạn nghỉ ở Pháp sang nay đã tây thuộc quan Thống-sứ Nam-kỳ bổ dụng.

*Người la cần-dùng một người thợ-máy giỏi để trông nom xưởng ô-tô vận-tải. Hỏi tại : Veyrenc & Cie, Đáp-cầu.* 7447

**CÁC NHÀ DÙNG ĐỒ ẢNH NÊN BIẾT**

Vì hiệu báo chế Monière, 54 phố Paul Bert, Hanoi mua nhiều, và mua được rẻ, nên hiệu ấy lại có thể bán được các chất Hyposulfite de Soude, Bisulfite de Soude, Sulfite de Soude, Hydroquinone, và tất cả các thứ dùng vào nghề ảnh, theo giá rất rẻ.

Viết thư mà hỏi giá

**CÔNG-TY ALFRED & Cie**

60, Bd Bonnette (đường hàng cỏ)

HANOI

Chủ-nhiệm những nhà chớp bóng :

Hanoi : Cinéma Pathé (Bờ-hồ)
Cinéma Tonkinois
(đang quét)

Haiphong : Cinéma Gaumont

Cho thuê — Mua — Đổi hàng các thứ máy chớp bóng và các phim ảnh

Bán các khí-cụ thuộc về nghề chớp bóng đương rẻ tiền

Tổ-chức hộ những rạp chớp bóng tối ưu. Ai muốn biết thì công-ty tính hộ sơ mất bao nhiêu tiền.

Có thợ sẽ không tiền về hơn

Điện-thoại : số giữ chỗ mới
Cinéma Pathé số 1000
Nhà giấy : 1000

KHẨN TRỌNG. — Công-ty Alfred et Cie không phải là cùng một hiệu với Compagnie Indochinoise Films et Cinémas

Trung-Bắc Học-hiệu. — Trong ba tháng hè, tại *Trung Bắc Học-hiệu* có mở các lớp dạy chuyên về chữ tây và tính, từ lớp *Enfantin* đến lớp *Supérieur*.

Ngoài những lớp lấy lại số lớp dạy cho nam nữ học-sinh thi vào các trường Cao-đẳng tiểu học (Ecoles primaires supérieures).

Giấy xin học phải gửi đến trường học ở phố Nhà-thờ (Rue Lamblot) số 22.

Về việc người chủ hiệu ô-tô và người đặt lô dương đi đâu mất. — Trong số báo hôm kia, đã đăng tin một người đặt thuê-lại tên là Kurashingen quốc tịch Đức, lấy một số tiền là 1.800 đồng, của Dépôt de Légion ở Hanoi rồi trốn đi mất.

Nay xét ra thì nguyên do hai việc ấy như sau này :

Chiều ngày 2 Juillet, Kurashingen đến hiệu xe Lê-gia-Hồng, 20 phố Đường-thành, thuê một chiếc ô-tô hiệu Peugeot, số 3933. Khi rằng thuê lên Vĩnh-yên, giá 20 $ 00 giao giữ tiền trước, họa sẽ về ngay hôm sau.

Người chủ liền bảo *chauffeur* tên là Thái, 31 tuổi cầm xe đi, rồi người chủ cùng lên xe đi.

Thế là từ hôm ấy giờ mất tăm tích, không thấy xe ô-tô về, cũng không thấy người chủ là Lê-gia-Hồng và người *chauffeur* là Thái về nữa.

Còn người đặt Kurashingen thì trước khi ở trong trại đi, lại giả tiền lương cho mấy người trong hàng đội, rồi nhặt nhạnh hết tất cả các nhón, số tôn cũng mình mà đem đi.

Sau không biết đi thế nào, mà ngày 5 Juillet người đặt ấy lại mua một tài ngân phiếu 35 đồng gửi về giả nợ ở khách sạn La Paix và một cái 30 đồng gửi về giả Mme Marty chủ nhà chứa trọ ở phố hàng Trống Hanoi. Lại có viết thư nói rằng mình đi đây, nhưng cũng giả nợ đi.

Vậy chẳng biết người chủ ô-tô và người *chauffeur* ô-tô đâu rồi với người đặt đó, rồi sau ra sao ? Ấy thật là một việc đáng ngại lắm vậy.

* *

Lúc bấu-bảo cấp fa-hành, được tin rằng đội Kurashi[illegible] đã bị bắt tại Bắc-Ninh là mai không ngờ nhỉ.

Chống cự viên thanh-tra mật-thám. — Báo *La Volonté Indochinoise* có đăng tin rằng một viên thanh-tra mật-thám vừa lãnh sương làng Sa ở miền Hưng-yên đã bắt một tên hàng thủ, thì bị tên ấy đánh phải mặt, rồi cố tăng lẻ cắm dao, song cắm chẳng ở ra, làm cho viên thanh tra mật thám ấy phải lui ra, không sao bắt được kẻ phạm.

Kẻ phạm ấy là một người lính khố đỏ cũ, đã sang tòng chính bên Pháp và vừa mới ngoài.

Tại vào trường Bảo-hộ. — Đến ngày 7 septembre 1928 hồi 7 giờ sáng tại trường Bảo-hộ sẽ mở kỳ thi tuyển học trò vào năm thứ nhất trường ấy.

Số học trò lấy vào độ chừng là 150 người.

Thi sinh tính đến ngày 1er janvier 1929 không được quá 16 tuổi.

Các đơn xin ứng-thí phải gửi đến ông đốc trường Bảo-hộ trước ngày 20 août 1928.

Ở năm thứ nhất sẽ đặt ra 90 số học bổng cả phần và 20 số học bổng nửa phần.

Đơn xin học bổng phải làm bằng giấy tín-thí, do thí-sinh ký tên và gửi đến quan dân tính hay quan Đốc-lý chỗ mình ở vào trước ngày 15 août 1928.


HỘI

Indochine films et cinémas

33, Bd Henri-Rivière, Hanoi

Bán đủ : Các thứ máy chiếu ảnh (Cinéma).
Các thứ máy chụp ảnh (Photo).
Các đồ dùng về Cinéma và ảnh.

Cho thuê : Các thứ films ảnh (Dây, Yau, Ta).

Chụp films — làm films ảnh, có xiêng riêng.

Giúp vốn cho các nhà nghề thành muốn lập rạp Cinéma cần định nhỏ.

Có máy điện, máy chiếu ảnh cho đi chiếu thuê các làng có hội. Ai muốn dùng sẽ tính giá hạ.

Bưu điện. — Kể từ ngày 16 juillet 1928 tại Linh-cảm (Hà-tĩnh) sẽ mở ra một sở bưu-điện thượng hạng, nhận gửi các bưu điện (colis postaux) nặng đến 10 kilos là cùng.

Trường Cao-đẳng Bưu-điện. — Danh-sách các học-sinh đỗ tốt-nghiệp trường Cao-đẳng Bưu-điện khóa năm nay như sau này :

MM. Trịnh-xuân-Quang, Ngô-ngọc-Khu, Đỗ-văn-Hinh, Bùi-quang-Diệm, Phan-văn-Đảo, Nguyễn-hữu-Thanh.

Tòa Thượng-thẩm. — Phiên trước tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này :

*Không tuân lệnh tòa án.* — Một người tên là Lai-trung-Trí ở làng Châu-xá thuộc huyện Kim-bảng kiện nhau với Vũ-văn-Lự về việc 3 mẫu ruộng mà tòa-án đã xử bắt Vũ-v-Lự phải cho người ấy chuộc số ruộng ấy giá là 58 $ 00 và sẽ phải thi hành án ấy. Nhưng hội đồng hương chính thi hành án thì Vũ-văn-Lự không cho chuộc và cũng không dùng ruộng để trả. Tòa Thẩm-án tỉnh Hanam phạt Vũ-văn-Lự 5 tháng tù và bắt phải cho chuộc số ruộng ấy. Tòa Thượng-thẩm tha tội tù cho Vũ-văn-Lự.

*Bội tín.* — Ngày 10 tháng 10 năm người một người tên là Ng-văn-Lợi ở làng Quang-đề thuộc huyện Nam-Xang (Hanam) có giao cho Trần-tiến-Thân là thư-ký ở Công-Tr ủn-đường Thiện-phiến huyện Tiên-lữ tỉnh Hưng-yên 19 cái n'a và 68 lá cót để chữ đi chợ Sắt (Haidương) bán rồi gánh một gánh đi bộ đã bán dọc đường. Khi đi bộ đến chợ Sắt đợi mãi không thấy phải trở lại tìm thì nói đối là đã chở đi rồi, làm người ấy đi đi lại lại mất. Tòa Nam-án tỉnh Hanam phạt thị Tám 15 ngày tù và bắt phải bồi 5 $ 90 cho người ấy. Tòa Thượng-thẩm y án.

*Lăng mạ.* — Ngày 2 tháng 12 năm người vì chuyện không bằng lòng nhau, Sg-Kiệt là thư ký làng Hữu-vị huyện Tiên-hải nhân lúc dân làng đương họp ở đình để cắp rượng công sinh ra và lăng mạ chánh tổng Đặng ngọc Huynh. Tòa Nam án tỉnh Thái-bình phạt Sg Kiệt 10 đồng. Tòa Thượng-thẩm y án.

*Hành hung.* — Trần-văn-Au ở làng [illegible] huyện Hưng-yên vì chuyện tranh nhau hoa lợi ruộng khẩn phần của một người làng lên là Bách, rồi đánh người ấy rụng fy răng là Phạm-đình-Hân. Tòa Nam-án tỉnh Thái-bình phạt Trần-văn-Au 2 đồng. Tòa Thượng-thẩm giảm phạt xuống 1 đồng.

*Hối lộ.* — Ng-ngọc-Cung là lý-trưởng làng Xuân-bài thuộc huyện Tiên-du làm sổ bộ công điền canh để đánh lên dân làng kỳ bắt rồi lại trình quan tại thay đổi chỗ bỏ thuế đi cho đúng bài thi. Khi lấy được chữ quan rồi lại đòng lại như cũ để thu. Sau chiếu tình ra thì là tội ăng thu mất 135 đồng. Tòa Nam án tỉnh Bắc-ninh phạt Sg-ngọc-Cung 6 tháng tù, 270 p. 00 tiền phạt và bắt phải bồi số 135 đồng trả dân làng. Tòa Thượng-thẩm y án.

*Vì tham nên xử.* — Duyên ở làng Cổ-bản giáp giới huyện Thuỵ-anh có một cái bến đò ngày thường không đáng khách cho lắm, nhưng đến ngày phiên chợ thì cũng đông, nên nhà nước có thuê Bùi-văn-Chợ đến trông thang, nhưng phải nộp lấy thuyền để phò khách đi ngang sông. Hàm 24 tháng 4 lấy thuyền hỏng phải chữa, tên lý thuê Hoàng-tiến Sui tìm thuyền chở thay. Vì tên Sui hẹ nhỏ và yêu đuối mà thuyền của tên lý đi nổi hàm lý lại là ngày phiên chợ tên lý tham tiền chở đông khách quá nên thuyền ra giữa vời thì chìm, chết mất 6 người tên là Thu, Miêu, Rang

Bùi Tiến.

**Đổi chỗ ở**

*Thăm bệnh không lấy tiền*

*Trước tôi ở nhà số 4 (trên góc) phố Julien Blanc, sau nhà thương Phố-doãn (Gần ngay nơi nhà điên) nay đã dọn sang số nhà 30 cũng dãy ấy. Hiện có làm thuốc và xin lòng cho đơn giấp bà con, vậy ai muốn hỏi thuốc thang gọi, mời người cứ lại, hoặc gửi thư cũng được.*

*Phùng-năng-Tinh*

**Không nỡ bọc chân lại**

Dù người nhũn-nhận khi đào đến đâu, nếu đã dùng đến những kiểu bít tất của bên-bóng. Thực không còn mấy ai là dùng tất dùng quấng đi bao nữa, vì cho chân lại nữa. Mà thật thế, nếu quí khách không tin xin mời quá bộ lại bản hiệu, xem mới nói trên kia có đúng không.

V. DEMANGE, Hanoi

(3) Cuirs de ville

**Lễ đổi chỗ ở**

Tôi nhờ ông trời đến, khi đổi chỗ ở, muốn làm một cuộc lễ nhỏ, mời quí khách hàng quen cũ gần xa đến chơi, bữa cơm thân mật, để tỏ tình thân ái. Vậy xin ông trời đến hôm 15 tháng 7 ta (tức 1 août) tại số nhà 59 phố Paul Bert, Hanoi, để cùng chung vui với tôi.

Kính mời

Nguyễn-văn-Thiện

Đã có không gửi riêng thiệp mời có xin người biết cho.

Ngài nào có phiếu Pôste-Pháp 50 $ 00 muốn đem được gửi cho hoa khôi mẫu của Nhà-nước thời xin cứ bỏi tại hiệu đó đồng.

Fondérie Tonkinoise
Hoàng-xuân-Lan
57bis Avenue Henri d'Orléans, Hanoi
(Ngõ Trạm, số cửa hiệu Damenget)

**THAY CHO CHẤT QUINQUINA**

Bằng thứ Quintonine. Một lọ con đỏ [illegible] một lít rượu vang thường. như thế cũng không phải là rượu Quinquina, song là một thứ rượu rất bổ rất quý.

Mỗi lọ Quintonine giá có 0 p. 60.

Bán tại Hiệu Bào-chế, L. BLANC, phố Paul-Bert — Hanoi.

**Ngài ho dư ?**

Vậy nên lập-tức đến hiệu **Bào-chế CHASSAGNE,** *Số 59, phố Paul Bert, Hanoi* sẵn có thứ thuốc chữa khỏi tức-khắc bệnh ho, ho gió, ho lao, vân vân, của ngài.

Nên xem lời cáo-bạch của bản-hiệu ở trang thứ tư, nói về thuốc **SIROP NOFAL.**

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell



# Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

..Ne vous figurez pas que vous ayez inventé cela. Moi, aussi, j'ai rêvé, j'ai songé, j'ai soupiré; moi aussi, j'ai eu une âme clair de lune. L'amour est un enfant de six mille ans. L'amour a droit à une longue barbe blanche. Mathusalem est un gamin près de Cupidon. Depuis soixante siècles, l'homme et la femme se tirent d'affaire en aimant. Le diable, qui est malin, s'est mis à haïr l'homme; l'homme qui est plus malin, s'est mis à aimer la femme. De cette façon, il s'est fait plus de bien que le diable ne lui a fait de mal. Cette finesse-là a été trouvée dès le paradis terrestre. Mes amis, l'invention est vieille. mais elle est toute neuve. Profitez-en. Soyez Daphnis et Chloé en attendant que vous soyiez Philémon et Baucis. Faites en sorte que, quand vous êtes l'un avec l'autre, rien ne vous manque, et que Cosette soit le soleil pour Marius, et que Marius soit l'univers pour Cosette. Cosette, que le beau temps ce soit le sourire de votre mari; Marius, que la pluie ce soit les larmes de ta femme. Et qu'il ne pleuve jamais dans votre ménage. Vous avez chipé à la loterie le bon numéro, l'amour dans le sacrement, vous avez le gros lot, gardez-le bien, mettez-le sous clef, ne le gaspillez pas, adorez-vous, et fichez-vous du reste. Croyez ce que je dis là. C'est du bon sens, Bons sens ne peut mentir. Soyez-vous l'un pour l'autre une religion. Chacun a sa façon d'adorer Dieu. Saperlotte! la meilleure manière d'adorer Dieu, c'est d'aimer sa femme. Je t'aime! voilà mon catéchisme. Quiconque aime est orthodoxe. Le juron de Henri IV met la sainteté entre la ripaille et l'ivresse. Ventre-saint-gris! je ne suis pas de la religion de ce juron-là. La femme y est oubliée. Cela m'étonne de la part du juron de Henri IV. Mes amis, vive la femme! je suis vieux, à ce qu'on dit; c'est étonnant comme je me sens en train d'être jeune. Je voudrais aller écouter des musettes dans les bois. Ces enfants-là qui réussissent à être beaux et contents, cela me grise. Je me marierais bellement si quelqu'un voulait. Il est impossible de s'imaginer que Dieu nous ait faits pour autre chose que ceci: id'o'atrer, roucouler, adoniser, être pigeon, être coq, becqueter ses amours du matin au soir, se mirer dans sa petite femme, être fier, être triomphant, faire jabot; voilà le but de la vie. Voilà, ne vous en déplaise, ce que nous pensions, nous autres, dans notre temps dont nous étions les jeunes gens. Ah! vertu-bamboche! qu'il y en avait donc de charmantes femmes, à cette époque-là, et des minois, et des tendrons! J'y exerçais mes ravages. Donc aimez-vous. Si l'on ne s'aimait pas, je ne vois pas vraiment à quoi cela servirait qu'il y eût un printemps; et quant à moi, je prierais le bon Dieu de serrer toutes les belles choses qu'il nous montre, et de nous les reprendre, et de remettre dans sa boîte les fleurs, les oiseaux et les jolies filles. Mes enfants, recevez la bénédiction du vieux bonhomme.

La soirée fut vive, gaie, aimable. La belle humeur souveraine du grand'père donna l'ut à toute la fête, et chacun se régla sur cette cordialité presque centenaire. On dansa un peu, on rit beaucoup; ce fut une noce bonne enfant. On eût pu y convier le bonhomme Jadis. Du reste il y était dans la personne du père Gillenormand.

Il y eut tumulte, puis silence.

Les mariés disparurent.

Un peu après minuit la maison Gillenormand devint un temple

Ici nous nous arrêtons. Sur le seuil des nuits de noce un ange est debout, souriant, un doigt sur la bouche.

L'âme entre en contemplation devant ce sanctuaire où se fait la célébration de l'amour.

(A suivre)

# Những kẻ khốn-nạn

LI-BẤT tiểu-thuyết, của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch

(Tiếp theo)

Hai con chó cứ tưởng rằng hai con đã sáng-kiến nó ra đâu (xưa nay vẫn là có nó rồi). Ta cũng đã thế, ta cũng đã có một thời mơ-tưởng, ngẫn-ngơ, thở vắn than dài: ta cũng đã có một thời tấm lòng như thể bóng trăng. Ái-tình là một đứa con-nít tuổi sáu nghìn năm. Ái-tình có quyền được mang bộ râu dài trắng xóa. Ông Bành-tổ đứng bên Ái-tình thần chẳng qua là một đứa con nít. Từ sáu-mươi thế-kỉ đến nay, nam, nữ chúng ta hết thảy chỉ yêu nhau mà xong cái việc đời. Thằng-quỉ vốn tai-quái cho nên mới ghét người ta, nhưng người ta lại tai-quái hơn mới đi yêu đàn-bà. Như thế thì người ta tự tác lấy hạnh-phúc lại nhiều hơn thằng quỉ tác họa cho mình. Cái khôn-ngoan của người ta đó, nguyên vẫn có ngay từ khi còn có đi-đoan (thiên-đàng ở đương-gian). Các anh em ơi, việc sáng-kiến đó tuy đã lâu rồi mà vẫn còn như mới. Âu là hai con nên lợi-dụng lấy nó. Hai con khá làm đôi *Daphnis và Chloé* (ẻn một đôi trai-gái mục-đồng thương-yêu nhau) chớ về sau làm đôi *Philémon* và *Baucis* (tên hai vợ-chồng bách-niên giai-lão). Hai con ăn-ở thế nào để cho khi đã có nhau thì không còn thiếu-thốn điều gì nữa, vợ khá nên mặt trời sáng-sủa cho chồng, mà chồng khá nên cả vũ-trụ cho vợ. *Cosette* cháu ta hỡi, chồng cháu tươi cười, ấy là trời tạnh-ráo; *Marius* con hỡi, vợ con nó khóc, ấy là trời mưa đó. Hai con giữ làm sao cho trong gia-đình không có mưa mau giờ hết. Hai con đã khéo đánh trúng số, được lấy nhau ở trước Chúa trời. Hai con đã được số chiếm-khôi, âu là giữ lấy, bỏ rương mà khóa lại, chớ tiêu phao-phí. Hai con cứ thương nhau, cho thì đó là cứ theo lẽ phải thông-thường. Mà lẽ phải thông-thường không có bao giờ nói dối. Hai con khá thờ nhau như thần. Người ta mỗi người có một cách tụng Thiên-chúa. Mà cha mẹ kiếp trời còn có cách tụng Thiên-chúa nào hơn cách yêu vợ. Tớ yêu mình, đó là câu kinh chính. Trong câu chửi-rủa của vua *Henri IV* ngày xưa, thì nghĩa tôn-giáo lợt vào quãng giữa một bữa cơm no với một bữa rượu say. Vua hay rủa *Ventre-saint Gris*! (ba tiếng ấy nghĩa đen là Bụng-Thánh-Sáy). Ta không có theo cái tôn-giáo ở trong câu chửi-rủa ấy, vì trong câu ấy quên mất nghĩa đàn-bà. Vua *Henri IV* mà quên nghĩa ấy ở trong câu chửi-rủa cũng là một sự lạ (bởi vì vua là một bậc hiếu-sắc). Vậy thời, phụ-nữ vạn tuế! Cứ lời thiên-hạ nói thì ta là giả rồi. Vậy mà ta nghe mình ta thấy như dương trẻ-trai một cách quái-lạ. Ta muốn vào rừng mà nghe tiếng sáo Ta nom thấy hai đứa trẻ nhảy vừa xinh-đẹp lại vừa được sung-sướng thì ta say ta thích. Giá-sử ai muốn lấy ta thì ta cũng lấy ngay. Không có thể nào nghĩ được rằng Thiên-chúa sinh ra ta để mà làm cái gì khác, ngoại những việc sau này: yêu nhau, cũ-gụ với nhau như bồ-cu, ngắm vuốt cho đẹp, làm bậ-bo, làm gà, móm yêu cho nhau từ sáng cho đến tối, lấy vợ làm gương mà soi, về vang vì vợ, ngửa mặt ngửa mày vênh vào vì vợ; đó là cái chủ-nghĩa của đời người ta. Đó, đó là cái tư-tưởng, cái chủ-kiến của chúng tôi về thời chúng tôi; mà khi ấy chúng tôi vào bậc thiếu-niên anh-tuấn vậy; tôi nói cho các ông biết, các ông đừng giận. Trời ơi, cha mẹ kiếp! thời đó biết bao nhiêu là gái xinh-đẹp, biết bao nhiêu là cái mặt tốt-tươi, biết bao nhiêu con người thủy-mị. Lúc đó tớ dương thì cái tài hại người (Cướp vợ cướp con người). Vậy thời, hai con khá yêu nhau. Vì nếu người ta mà chẳng yêu nhau, thì tôi không hiểu trời lại sinh ra có mùa xuân mà làm gì; về phần tôi, nếu như vậy, thì tôi cũng xin với ông Thiên-chúa nhân-từ rằng bao nhiêu những cái hay cái đẹp ông giờ ra cho chúng ta xem, thì ông thu nó lại, ông lấy nó về ông bỏ nó vào trong tủ hết cả bao nhiêu những hoa thơm, những chim riu-rít, những gái xinh-tươi. Thôi, hai con hỡi, hai con khá hứng lấy cho lão già ban phúc.

Cả buổi tối hôm ấy tấp-nập, vui-vẻ, đa thú-vị. Cái tính vui của ông cụ như là định cung-bậc cho cả bàn tiệc, ai nấy cứ theo cái cách thân-thiết sỗ-sàng của ông lão ngót trăm tuổi đề mà nói cười cho thỏa-tích. Cuộc khiêu-vũ thì có it, mà tiếng cười thì nhiều. Thật là một tiệc cưới đề-đàng vui-vẻ. Giá-sử có mời ai là người Thuở-trước đến dự tiệc cũng không sao. Về Thuở-trước đã có cụ *Gillenormand* làm đại-biểu đó rồi.

Âm-ầm lên một lát rồi thì im.

Hai vợ-chồng thoái vào nhà trong.

Sau giờ tí độ ít lâu thì cái nhà cụ *Gillenormand* thành ra như một cái miếu.

Trước-giả nói đến chỗ này thì xin thôi. Phàm ở ngoài thềm những nhà có cưới ban đêm, bao giờ cũng có một vị thiên-thần đứng canh, vừa cười mỉm vừa để ngón tay lên miệng.

Khi tụ đến trước cái miếu đó, cái chỗ rất thiêng che đậy cho một cặp phụng-loan xum-hiệp mà thi-hành cái lễ trọng-thương-yêu đó, thì lòng ta phải ngẫn-ngơ ra mà chiêm-ngưỡng.

(Còn nữa)

# Chữa tê y-học cổ của ta

Ông Đặng Trích lục

## Ấu khoa

### Chẩn đậu mùa

(Tiếp theo)

### Ấn thổ

Ấn thổ là chứng bệnh nên mửa sớm độc lưu chú ở vị phủ mới sinh, chứng bệnh ấn thổ, thì đã có nhiều, nhưng nhiệt ấn uất ở, thân ấn cũng có, nhân cớ tích thấy nghịch mà ấn tuổ uất ở, có phần hơn tường tận mới có thể điều trị.

Đại khái:

Lúc ấn uất không việc gì, ít lâu rồi hơm hợp tự bụng trên đem lên mà thổ với ra, sắc mặt đỏ ửa, lòng bàn tay lòng bàn chân nóng bỏng, hay là tả thổ kiêm tả, mà miệng rão, khát nước, đó là chứng bệnh thuộc nhiệt động ấn uống là thổ ngay, sắc mặt xanh tái hoặc trắng bợt, lòng bàn chân lạnh giá, đại tiện tiện thanh lợi đó là chứng bệnh thuộc hàn, nhưng thiết không ấn được mà động người thấy khí vị đã ấn là mửa, đó là chứng bệnh thuộc cố tích (thương thực); khát nước, mà động uống thuốc vào là thổ vọi ra, đó là chứng bệnh thuộc thủy, (vì nhiệt hiệp tích ẩm thương nghịch, nhiệt thì nên thanh, [illegible] dùng một hương đại ẩu hoàn, thấy nghịch thì nên dùng phương ngũ linh tán, tùy chứng gia giảm.

### Ẩn, chẩn, tỉ-điểm-phong

Ẩn nghĩa là trong lớp da người lớp thịt, nổi lên mầm trứng đậm, ông ngửa sáng gái, lại cũng nổi lan mãi ra, trị nên dùng phòng phong giải độc thang, ngoài dùng nước ngâm giống hầu hẻo (hoạt nghiễn thấy) mà rửa, ẩn sắc đỏ ửa mà ngứa lắm, thậm chí ghi sấy da chẳng màu sống không biết chân tay, đó là tử điểm phong, trị nên dùng phòng-phong kinh-giới hồ-ma sinh-địa ngưu-bàng xích-thược liên-kiều mẫu-đơn-bì vân vân, (hồ-ma không chữa khỏi), chẩn thì nổi mọc lên mẫn ở ngoài da, hình như muỗi đốt, trị nên dùng thăng-ma cát căn thang, tây khinh trọng gia giảm.

### Dư nhiệt

Tự khi đậu mới mọc cho đến khi đậu đóc vẩy nhất thường nóng sốt chứng chứng, thế là đậu độc lưu chú ở tâm kinh, nhưng tựa chung-chứng đậu có hư có thực, phải xét biết cho tường tận, như nóng sốt mà đại tiện táo, tiểu tiện nước đỏ, ấn được mà phiền khát, là thực nhiệt trị nên giải lý, nóng sốt mà đại tiện hoạt tiểu tiện nước trong, ngủ đứng run dây dẩy, ăn kém là hư nhiệt, trị nên dùng thang bảo nguyên gia mạch-môn chi-mẫu, hư lắm thì gia thân khương phụ-tử (tức chế) đề dẫn hỏa quy nguyên.

Nói tóm lại:

Dư nhiệt vẫn là hư nhiệt, vì đậu bệnh khác nào sản hậu, âm dương đều hư, hễn do không khiếc phát việt, mồi sinh nóng sốt, trị nên dùng thang bảo nguyên hợp tứ vật gia giảm, không thì ít lâu biến sinh chứng yết hầu (đau cổ họng) chứng á thanh (mất tiếng) chứng phong xúc (chân tay co rút) chứng nhĩ sang, hoặc nhu sang, khẩu sang, bất trị.

### Trúng phong

Đậu bệnh nhưng phong có nhiều có Hoặc là sau khi đậu mới dở vẩy châu lông thở thịt thưa rão, không biết lánh không gió mây, tà khí ở ngoài thừa hư [illegible] trị nên dùng tiên phong tán (dùng luôn hai ba thang), hoặc sau khi đậu dở vẩy, điều lý thất nghi, âm dương thiên trắng, phong hàn thừa cơ xâm mạo, hàn nắt thành nhiệt, nhiệt thịnh sinh đàm, phong đàm cùng ganh lẫn, làm cho tâm khiếu bế tắc mà sinh hoảng, trị nên bèn đàm thanh nhiệt kiêm chẩn tâm.

Nói tóm lại:

Sau khi đại bệnh khí huyết càng hư, phong hỏa phiền nhiễu gì tượng phải tìm đến sau bảy mà trị, mới có công hiệu, ngặn là tiên thiên can thận bất túc, thì trị nên dùng phương lục vị gia hoàng bách, hậu thiên tâm tỳ bất túc, thì trị nên dùng phương thập toàn đại bổ.

### Thất âm

Thất âm nghĩa là dọng khàn, nói không ra tiếng.

Thất âm có hai chứng bệnh.

Nhân bệt thống (tê bọng đau) mà thất âm là bởi độc kết đàm hỏa trị nên thanh nhiệt, hóa đàm, lợi yết, giải độc, nhân tâm nhiệt mà thất âm, là bởi thận hư, thận hư không thượng tiếp thanh dương (tâm) trị nên thanh nhiệt dưỡng tâm tư âm tức thận.

### Tự ngược phi ngược

Sau khi đậu độc vẫn mà sốt nốt rét rề đứng lẩy như tuổ bệnh ngược, đó là bởi tỉ hư khí nhược, gia nhi dĩ phong hàn xâm nhạo, trị nên tạm dùng phương sài hồ quế chi để giải biểu, kế dùng thang điều-nguyên gia giảm, nếu ngoại cảm trong thường, không xúc phạm ngoại tà mà bệnh tự nguồn, đó là khí hư sinh ngoại hàn, huyết hư sinh nội nhiệt, thì trị sẽ nên đại bổ khí huyết mà thôi, chỉ hồ quế chi thang là không dùng được

### Cốt tiết đông thống

Sau khi đậu độc vẫy mà các khớp xương đau rức, tục thường gọi nhằng đậu phong, trị nên phân biệt khí huyết hư thực, đại khái hư thì trong bổ ít gia nhập phong dược, nói tóm lại: phong thì trị phong, độc thì giải độc, nhưng sốt phải dưỡng khí huyết lưu thông, không khí huyết không hiện thì phải tư bổ sau thôi, (ri sẽ tiết thuốc sau thôi).

(Còn nữa) Phùng-năng-Tĩnh

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ
CŨNG CẦN PHẢI BIẾT!

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ:

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn-đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . . 0$15
Tiền cước thường. . . 0, 05
Tiền cước Recommandé thêm . . . . . 0, 10

Thư và mandat gởi cho:
M. Lê-Nguyễn-Ức
61-63, Rue du Coton
HANOI

PHARMACIE MONTES
TONIQUE TONKINOIS
2$25

Rượu Bổ-Đào
Các Quan Công Nhận Là Tốt Nhất

*Những hồi tử oẩu, đã in thành mười hai quyển, một bên chữ Pháp một bên Quốc-ngữ, bán giá như sau này:*

Phần thứ nhất:
Quyển I 223 trang, bán 0$50
» II 203 — 0 45
» III và IV 156 — 0 35
» V và VI 193 — 0 45
» VII và VIII 319 — 0 65

Phần thứ hai:
Quyển I 213 trang, bán 0$45
» II và III 237 — 0 50
» IV, V và VI 275 — 0 60
» VII và VIII 251 — 0 50

Phần thứ ba: Quyển I, II và III 251 trang, bán 0$55
— Quyển IV, V, VI và VII 299 — 0 65
— Quyển VIII 305 — 0 65

Ở xa đính thêm tiền cước, mỗi quyển:
Có mười hai quyển gửi làm một gói, tính miễn [illegible] 0$20

# Đoản-thiên tiểu-thuyết

## Bá-nha cổ cầm

Đương đời nhiều-quốc có người học trò, tên là Du-Tuyệt, hiệu là Bá-Nha quê ở đất Sinh-đô nước Sở, sang làm quan nước Tấn đến thượng-đại-phu, nhân có việc phụng mệnh vua Tấn, sang cống nước Sở, tới Sinh-đô vào triều kiến vua Sở, vua Sở thiết yến khoản đãi, ăn yến đã xong, ngoảng về quê hương đi tứ các phía mọi, và chơi thăm anh em bạn cũ. Vì đương có quân mệnh, nên không dám ở nhà chơi lâu, công việc đã xong, lên tế vua Sở, đi lại sang Tấn. Vua Sở tặng hoàng kim trăm cân, gấm đoạn trăm tấm, lại nghĩ rằng Bá-Nha ở Tấn về Sở đi đường hộ khẻ nhọc, nay ở Sở sang Tấn nên đi đường thủy cho tiện, bèn sai hết một chiếc thuyền lớn để lễ Bá-Nha, khi sắp xuống thuyền, vua quan nước Sở cùng ra bến sông tiễn.

Bá-Nha vốn là một người phong lưu tài tử, gẩy đàn tuyệt hay, đi đâu cũng sinh tài đàn đi theo. Bình sinh chỉ thích chơi sơn thủy, nay đi đường thủy từ Sở sang Tấn, trông thấy phong cảnh non xanh nước biếc hàng mấy trăm dặm, phô bày ra trước mắt, tựa như hứa hẹn thiên nhiên, trông không biết chán.

Một hôm vừa đến [illegible] thuyền đương đỗ, Bá-Nha ngồi trong khoang thuyền, tối cảm thuyền ở dưới chân núi, vầng giăng vằng vặc, muôn dặm mây quang, một con thuyền lơ lửng bên sông, cảnh trí rất là thanh thú. Bá-Nha ngoạn cảnh thích thú, lại càng sao hứng, sai đồng tử đốt lư hương đem đàn ra gẩy. Vận đàn vài tiếng đạo qua tay chưa trọn khác tính đã thoảng hứng. Ngẫn buông bỉ khoan khoan dìu dặt, nghe ra tiếng sắt tiếng vàng eo-óc nhưu, oán chưa gẩy xong một khúc, đương vui thì đứt gẩy đàn. Bá-nha lấy làm kinh dị, biết rằng bên ngoài có người nghe trộm. Lần sai đầy tớ lên bờ sông tìm xem có ai nghe đàn trộm không.

Các đầy tớ vâng mệnh sắp lên bờ sông, đã thấy trên sông có tiếng người nói rằng:

— Đại nhân không phải ngờ. Tôi gẩy là kể tiều-phu nhân đi kiếm củi về tối, lỡng thấy tiếng đàn tao nhã, nên dừng chân ngồi lại đây nghe.

Bá-Nha bảo: ước nói rằng:

— Kẻ tiều-phu cũng biết nghe đàn kia à, sao rồi cuồng vọng như vậy, ta không thể tin được.

Tiều-phu nói to lên rằng:

— Đại nhân nói sai rồi. Cổ nhân có câu « Trong lớp mười nhà, tất có người trung tín, trong nhà tất người quân-tử, ngoài nơi tất có người quân tử đến chơi ». Nếu đại nhân bảo rằng trong nhất sơn lâm không có ai là người biết nghe đàn cầm » thì tôi cũng bảo rằng trong khi đêm thanh cảnh vắng ở dưới chân núi hẻo sông không có ai là người biết gẩy đàn cầm. Có biết vậy rồi tôi gẩy khúc gì đó không?

Tiều-phu đáp:

— Đại-nhân vừa mới gẩy khúc « *Không-tử thương Nhan-hồi đoản mệnh* » Tử điệu phỏ vào tiếng đàn rằng: *Số mạnh thầy Nhan nghỉ đáng thương. Thương tâm nên nỗi tóc như sương Dỗ cơm bầu nước mà vui thú.* Đại nhân gẩy đến đấy thì đứt giây đàn, chưa gẩy đến câu thứ tư. Nhưng kẻ tiều tử này nghe đư ám cũng biết được câu thứ tư rằng « *Lưu lại hiền danh vạn cổ thương.* »

Bá-Nha nghe nói lấy làm mừng làm sai thả hạ cầm thuyền lại, lên bờ sông mời tiều-phu vào thuyền chơi. Các thủ hạ lên thấy tiều-phu ngồi trên bàn đá ở dưới chân núi kẻ liền bẩm sông, đều đội nón lá, mình khoác áo cỏ, tay cầm đòn ống, lưng đeo cán búa, chân đi dép cỏ. Chúng thấy ăn mặc như vậy, sẻ ý lấy làm khinh, mời xuống chơi mà đặt rằng:

— Xuống thuyền thấy quan lớn thì phải lạy, nói năng điều gì phải thưa hầm cẩn thận.

Tiều phu nghe nói cứ ung dung tự nhiên, tựa hồ như không để cần ấy vào tai. Xuống thuyền đặt đòn ống cùng bàn ở ngoài, vào trong song thuyền chỉ vái một cái dài, chứ không lạy.

Bá-Nha đặt lễ, nói rằng:

— Mới bạn hiền ngồi chơi, chẳng ngại làm một việc với Bá-Nha.

Bá-Nha bỏ rằng:

— Bạn hiền đã biết nghe đàn cầm, vậy thì có biết ai sáng tạo ra đàn cầm, và gẩy đàn cầm có những điều gì không?

Tiều-phu nói:

— Ngài đã hỏi đến, kẻ tiều-tử này xin tả hết những điều sở kiến. Tuần xưa vua Phục-hi thấy tinh sáng của năm ngôi sao bay xuống rơi vào cây ngô-đồng, chim phượng-hoàng lại mến. Phượng-hoàng là chúa trăm loài chim, không thấy cây ngô-đồng không đậu, vua Phục-hi biết rằng cây ngô-đồng là cây gỗ quý nhất trong cả loài cây, bèn nhiều tinh anh của tạo hóa lại tụ vào đấy, nên dùng làm nhã nhạc. Sai người đẵn cây ngô-đồng ra làm ba đoạn, chia làm thiên địa nhân tam tài, đoạn trên tiếng rất trong mà nặng quá, đoạn dưới tiếng rất đục mà nặng quá, chỉ có đoạn giữa là trung đục đều hòa, nặng nhẹ vừa phải, đem ngâm xuống nước hết mười hai ngày lấy ra phơi khô, chọn ngày tốt, sai người thợ khéo là Lưu-tử-Kỳ chế làm nhạc khí, làm nhạc giao tri, (nhạc tiếu) cho tên gọi là đàn giao cầm, đàn dài ba thước, sáu tấc, một phần, bề khoát đúng trước làm tấc, đúng sau bốn tấc, dày hai tấc, đúng ra thời ba thước sáu mươi mốt độ ở trên gỗ, trong tức là thủy, hỏa, thổ, mà chế ra âm luật cung, thương, giác, chủy, vũ, nghệ chơi đàn cầm có lục kỵ, thất bất đàn, bát tuyệt, Lục kỵ là: một là kỵ rét lớn, hai là kỵ nắng lớn, ba là kỵ gió lớn, bốn là kỵ mưa lớn, năm là kỵ sấm xét, sáu là kỵ mưa tuyết. Thất bất đàn là: Nghe có đàm tang không gẩy, bụng rỗi không gẩy, việc nhăng không gẩy, thân không sạch không gẩy, áo mũ không chỉnh tề không gẩy, không đốt hương không gẩy, không gặp tri âm không gẩy. Bát tuyệt là tiếng trong, tiếng lo, tiếng u, tiếng nhỏ, tiếng thương, tiếng mạnh, tiếng xa, tiếng dài. Gẩy đến điệu xét rất hay rất khéo, tỏ ngộ thấy tiếng đàn không cảm gẩm vượn nghe thấy tiếng đàn không dám hót. Gẩy đàn cầm có được như thế mới thật là tay giỏi âm nhạc.

Bá-Nha nghe xong, lấy làm khâm trọng đẹp lại rằng:

Tác-hạ hữu âm-nhạc lắm. Thân xưa đức Khổng-tử gẩy đàn cầm ở trong nhà, thầy Nhan-Hồi từ ngoài đi vào, ngài thấy tiếng đàn ưu trầm, ngờ rằng có ý tham xét, lấy làm lạ mà hỏi. Đức Khổng-tử nói: Ta đương gẩy đàn, chợt trông thấy con mèo đánh bắt con chuột, vì mất trông thấy sự tham sát như vậy, nên trong lòng cảm đến mà lộ ra tiếng gẩy to. Ấy đó Nhan-Hồi ngày xưa nghe đàn biết đến bụng người như thế. Nay kẻ hạ quan này gẩy đàn cầm, lòng nghĩ đến điều gì, tác hạ có biết được chăng?

Thạnh-hằng dịch thuật

(Còn nữa)

# Nhi-nữ anh-hùng

DOÃN-KẾ-THIỆN dịch thuật

Lý thế Dân hòa-thượng ở trong miếu này, đầu bị lôi giết cách đã lâu, người miếu đăng trước là nói sao, đăng sau là đồng vọng, và chung quanh không có làng xóm và nhà người ở, và chẳng bây giờ lại là lúc đêm khuya canh vắng, thì tiếng khóc ấy ở đâu bay lại đây?

*An* công tử nói:

Ấy vậy một nữa ngày nay, lúc nào tôi cũng nghe thấy tiếng khóc như thế, chẳng là nhà ai ở ngoài đường phố có sự gì thương xót mà khóc chăng?

Năng nói:

Không có lẽ thế, vì ở đây làm gì có đường phố mà có nhà người ở, vậy tất lại có việc khác kho gì đây.

Năng vừa nói xong, thì lại nghe thấy tiếng khóc, lần chạy vào trong miếu, ở theo cái cửa tiếng vẫn nghe vẫn đi, thì hình như ở trong nhà bếp, nàng với vàng chạy ra sẻ vào nách, đi vào cái cửa Nguyệt-quang, thì nghe tiếng khóc lại càng gần lắm, coi như ở gian phòng chái cái tạm, chạy ngay đến trước cái cửa sổ đã bọc toang mà nhìn vào, thì không thấy có bóng người, lại chạy đến chỗ cái cửa đi vào thì thấy khóa chặt, nàng liền lấy tay bẻ gẫy cái khóa, đẩy cửa đi vào, thì thấy cái tường vẻ phía bắc, có một cái cửa nhỏ cũng khóa chặt, đăng sau mở cái đăng tắt có một cái sợi dọc thau rõ to áp sẻp, ở trên lại thấy đẹp một cái chuồng vỏ, như một cái tổ ong dựng ước, nàng thấy vậy nghĩ thầm làm sao nó lại để cái chuồng lật lưỡng như thế này. Nghĩ vậy liền nhẻo hỏ cái chuồng ra một hòn, rồi mở cái sợi ra xem, thì bỗng thấy một người đen xám như mun, đang ngồi ở trong ấy mà thở!

Tại sao người ấy lại bị rết vào đấy?

Nguyên bọn hòa-thượng ở trong miếu ấy ngày thường làm lắm sự trái tâm ác, không những là một việc chực lắt *An* công-tử mà thôi. Người bị rết vào trong cái sợi ấy, là buổi trưa ngày hôm ấy vô tình đi vào miếu, bị bọn hòa thượng bắt rết vào trong phòng ấy, rồi lại bắt ngồi xuống lấy cái sợi than mà áp lại, và lấy cái chuông vỏ nhận lên trên. đọa không được đứa, nếu kêu thì sẽ giết chết, rồi tên hòa thượng béo và tên hòa thượng gầy đại hòa thượng giao cho tên hòa-thượng gầy ấy ở lại đây, nhưng cẩn mệ sợ làm sao lại không thấy?

Năng thấy người ấy gọi như thế, trong lòng lấy làm quái lạ mà nói rằng:

Ồ, ông này sao lại mơ hồ thế? Ông làm rồi, tôi đây chứ có phải con gái ông đâu.

Người ấy nghe nói, mới dương mắt nhìn kĩ xem, biết là mình nhận lầm, vội vàng quỳ xuống lạy tạ mà nói rằng:

Dạ dám thưa cô nương, tôi đây thật già mắt kém, nên tôi ý nhận lầm thành ra thất lễ, xin cô nương lượng thứ cho. Nàng dám hỏi cô nương là người thế nào, ở đâu vào đây mà cứu tôi?

Năng nói:

Ông đừng hỏi tôi vội, ông hãy nói tên họ và cái duyên do tại làm sao mà bị nạn cho tôi nghe đã.

Người ấy nói:

Nói ra dài lắm, cô nương đã cứu cho thân này được sống, xin cô nương lại rủ lòng quá thương đem tôi đi tìm vợ tôi và con gái tôi.

Năng nói:

Vậy tất vợ con ông ở đâu?

Người ấy nói:

Khi tôn đại hòa thượng lôi tôi ra, rồi đe giam tôi vào đây, còn vợ con tôi không biết là mẹ đem đi đâu, sống chết thế nào?

Nếu vậy thì vừa rồi tôi đi lục soát hết các nơi ở trong chùa, làm sao không thấy có người đàn bà con gái nào cả.

Người ấy nghe nói, liền khóc ồn lên rằng:

Nếu vậy thì vợ con tôi tất là bị nó giết chết rồi.

Năng nói:

Ông cho nên khóc lóc làm gì, xin ông hãy cứ yên lòng ngồi chờ ở đây, chớ có chạy đi đâu cả, để tôi quyết đi tìm cho được vợ con ông đến đây mới nghe.

Người ấy nghe nói liền cất xuống dập đầu lạy tạ, khi đứng dậy, thì thấy người con gái ấy đã vào đâu chạy xa rồi.

Lại nói chuyện *An* công tử thấy nàng đi tìm cái tiếng khóc ấy mãi không thấy về, đang ngồi ngong ngóng đợi chờ, bỗng thấy nàng ở ngoài đi vào, liền nói rằng:

Có nương cứ đi nương đã tìm thấy chưa? Bây giờ tôi nghe như là ở cách ngoài cái vách phòng này.

Năng đứng lại lắng tai nghe ở vách nghe một lúc, thì thấy cái tiếng khóc quả ở cái gian nhà bên trong mà hay ra. Rồi liền đi tìm vào, liền mất xuống gầm đường mà nhìn xem một hồi, rồi lại đứng ra ý thất vọng. Làm sao mà người con gái ấy lại nhìn tìm ở dưới gầm bàn gầm đường như thế?

Nguyên là ở nơi tầng sàng gái hiếm, thường có những chỗ tối tăm đã bắt giam các khách buôn qua lại để những quân trộm cướp làm ra. Lại có những nơi chùa chiền miếu vũ, những cô những bọn đi-tăng, ở bên trong đường tầm hay ở dưới gầm cái bàn cái tấm, chúng nó có đào ra những cái hầm to ở dưới đất, để khi nào nó người khách buôn đi một mình vào nơi trọ, nửa đêm bắt trói bỏ vào đó rồi giết đi mà cướp lấy tiền của. Chúng nó không những hại tính mệnh của người ta mà thôi, lại bắt đàn bà con gái mang vào đó mà cùng nhau hiếp mãn. Trên những cái hầm đất ấy, chúng nó sau đã phủ lí nhẻ các chỗ khác lại giống như bằng phẳng cả, không ai biết là ở dưới lại có cái hầm. Nhưng mà ấy sự bí mật như thế không sao cho qua được người con gái ấy, vì tên hòa thượng ở chùa Nhàn-nhân, ngày thường làm những việc cẩn độ trái phép, nàng cũng đã hơi nghe biết chuyện. Nhưng đối với mình không có can hệ gì, nên không hỏi đến, kịp đến khi đánh nhau với những tên hòa thượng ở trong chùa ấy...

(Còn nữa)


# SÁCH LUẬT NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

Mỗi dòng chữ 0$10 một lần

SÁCH LUẬT

Quan phó Binh-lương A. Dejean de la Bâtie, giáo-sư trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này:

QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. 2$00

HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá. . . . . 1.50

THƯƠNG-LUẬT SỐC (Droit commercial) giá. . . . 2.00

(Tiền cước gửi có cần kèm theo mỗi quyển)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp có bán tại bản-quán

7.444

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

(Papements en timbres-postes)

*Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trừ ra những tiền đổi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.*

CUỘC ĐÁNH SỐ

GIÚP HỘI BẢO TRỢ TRẺ CON TÂY-LAI VÔ THỪA NHẬN

(Société d'Assistance aux Enfants Abandonnés Franco-Indochinois)

*Những số tiền được kể sau này:*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | » | 1.500,00 | 29 số được 100$00 |
| 1 | » | 1.000,00 | 29 » 50,00 |
| | | | 29 » 25,00 |

NƠI VÀ NGÀY MỞ SỐ:

NHẤT-ĐỊNH đến ngày thứ hai 1er OCTOBRE 1928 thì mở số tại tòa Đốc-Lý Hanoi

GIÁ BÁN: mỗi vé . . . . 1$00

Có bán vé tại Bản-quán

*Các ngài ở xa gửi mua, xin nhớ định thêm tiền cước Recommandé gửi về lại, tính như sau này:*

*Từ 1 vé đến 5 vé, tiền cước Recommandé:* 0$20

*Từ 1 vé đến 10 vé, tiền cước Recommandé:* 0 25

MỚI XUẤT BẢN:

SỐ-HỌC ĐỊA-DƯ

Đông-Pháp — Bắc-kỳ

Trung-kỳ — Nam-kỳ

*Dùng trong các lớp Sơ-đẳng các trường Pháp Việt và nhất là cho học-trò đi thi bằng Sơ đẳng yếu-lược*

PHẠM-HUY-LỤC Soạn

Có địa-đồ Đông-pháp toàn-thể và địa-đồ riêng từng xứ

Giá bán: 0$60 — Tiền cước: 0$20

*Bán tại bản-quán và các hàng sách*

Nhà đất bán

(Immeubles à vendre)

Muốn bán một khu đất 200 thước vuông tây ở phố Bạch-mai giá rất rẻ. Hỏi M. Nguyễn-văn-To[illegible] số nhà hàng Trống, Hanoi, sáng từ 7 giờ đến 8 giờ, chiều từ 2 giờ đến 6 giờ. 5.764

« Tôi muốn bán một cái nhà gạch hai tầng, số 241, phố hàng Giấy, tỉnh Nam-định. Ai mua xin hỏi Ng-thị-Chi, số 37 bis, phố Đông-môn, tỉnh Hải-dương. 7.444

Xe ô-tô

(Automobiles)

Muốn bán xe ô tô « Peugeot » 14 mã-lực kiểu 1923, 7 chỗ-ngồi, chạy còn tốt lắm. Dùng để đóng xe vận tải thì thường, thì tốt lắm.

Hỏi tại quan Đốc-tơ Sarraillé, đường Félix Faure, Hanoi. 7.402

Xe đạp, xe mô-tô

(Vélos, moto)

BÁN XE ĐẠP

Muốn bán một cái xe đạp hiệu *Daring*, khung lối *Course*, hãy còn tốt nguyên. Định giá 25 $. Hỏi M. Cầu ở nhà báo. 7.393

Muốn mua

(On achète)

Ai có timbres Đông-pháp cũ muốn bán thì hỏi lại M. Garien à Thái-nguyên. 7.452

Lạc con

(Mục này đăng không lấy tiền)

(Enfants égarés)

Tên tôi là Nguyễn-đức-Dị ở làng Gia-viên, bộ thứ sáu, thuộc tỉnh Hải-phòng, có người anh thứ hai tên là Nguyễn-đức-Háo, 19 tuổi, người mạnh mảnh, mình tầm thước, da trắng, mặt trái soan, nhác trông như người có nốt rồ, bỏ nhà ra đi hôm 11 tháng sáu tây, hôm 14 có gửi giấy về nhà nói rằng đã đến Hanoi, tìm được việc làm rồi. Tiếp được tin, thấy tôi là Nguyễn-đức-Ái có lên tìm, song đã ba bốn hôm nay mà không thấy, nhân vì tuổi già yếu đuối, nên phải cám nàng, tinh cảnh rất ái-ngại, vậy ông bà nào có gặp anh tôi ở đâu thì xin làm ơn mách dùm, chúng tôi xin hậu-tạ. — Anh Háo, nếu nghe được tin này, mà còn nghĩ đến tình phụ-tử, thì nên mau mau tìm về trông nom thuốc thang cho thầy, kẻo em còn bé-dại cần-dụn lắm.

Nguyễn-đức-Dị

ở làng Gia-viên, hộ Sáu tỉnh Haiphong 7.441

Tên tôi là Phạm-văn-Đồng, ở số nhà 61, Phố Sinh-từ, hồi 8 giờ sáng hôm 21 Juin 1928 tôi có lạc mất một đứa con gái lên 6 tuổi, tên là Phạm-văn-Bụm. Vậy ông bà nào có bắt được thì làm ơn cho tôi xin. Tôi xin cảm ơn lắm lắm.

Phạm-văn-Đồng

61, Route Sinh-từ, Hanoi 7442

Tôi có người em tên là Tô-hoài-Chân nguyên giáo-học trường Bảo-hộ Hanoi, đi tòng-chinh bên Pháp về mắc phải bệnh điên: hôm 12 Juin mới rồi tức là 25 tháng tư, hồi 3 giờ chiều, tự nhiên đi mất, tìm khắp mọi nơi vẫn chưa thấy. Người em tôi năm nay 34 tuổi người đầy đà, mặt to râu rậm tóc hơi cạo rẻ, lúc đi mặc cái áo cánh và cái quần trắng vải ta, đầu không khăn, không mũ, chân không đi giầy. Mê mẩn không biết gì, thường hỏi không trả lời.

Ông bà nào có biết tin tức ở đâu làm phúc hoặc đưa đến nhà, hoặc báo tin ngay cho biết để tôi đón về hết bao nhiêu tiền phí tổn, tôi xin chịu, xin hết sức thâm tạ ngay và sau này không dám quên ơn.

TÔ PHƯƠNG TẬP

*Thám tử tòa Công chúng Haiphong*

*Ở số 260 ngõ ba Cầm, khôi trường học Nam-Sinh Annexe Belgique*

HAIPHONG 7 445

Tôi có người em tên là Phan-trọng-Quỳnh, 15 tuổi, nguyên học trò trường Xuân-trường (Nam-định) Ngày 11 juin 1928 em tôi lên thi Sơ học tốt nghiệp ở Nam-định, đến hôm 13 juin ra bảng, không được vào vấn đáp, sợ về nhà phải mắng, nên bỏ đi trốn không dám về nay, ở nhà đi tìm đâu cũng không thấy nữa. Em tôi người béo, trắng, lúc đi mặc áo the, đội mũ chắng, đi giầy ta, lại mang theo cả quần áo thay. Đầu hủi rẽ bên, về bên phải đính đầu có cái sẹo to, tính hay ho khan rất. Lại mang theo cả giấy khai sinh và sổ sách nhà trường đi theo nữa.

Vậy ông bà nào thấy nó lần lút ở đâu, có xin việc làm, hay tinh nguyệt đi phu ở các sở mộ phu, xin làm ơn gửi thơ cho tôi biết để tôi đi bắt nó về kẻo nó còn bé giại chưa biết gì, thì tôi lấy làm thâm tạ.

Phan-b[illegible]-Ngọc

7.446 làng Đông-Ngạc (Hà-đông)

Cái khổ sinh-lý

Thưa các ông các bà.

Tôi có đứa con gái 15 tuổi, tên là Nguyễn-thị-Kẹo tự nhiên đi mất từ hôm mồng 6 tháng 6 tây (tức là 18 tháng 4 ta). Lúc nó đi thì chỉ mặc có một áo cánh trắng, một cái quần thâm, một nó hơi lạm cằm, lông mày hơi to mà thưa răng ruồm hơi đỏ, người vừa phải không gầy không béo.

Than ôi! Cửa nhà đương vun họp mà nay con nhận lìa đàn, anh mất em, con lạc mẹ, sống thác không hay, cái khổ lại ly gấp mấy lần từ biệt. Quý ông bà nào trông thấy cháu đâu, hay gặp quân gian-phỉ nó nó cám giỗ làm phúc bắt lấy cháu, hoặc đưa em cháu đến nhà cho tôi, hoặc gửi giấy cho tôi đến nhận, cốt-nhục chúng tôi được đoàn-viên, tôi xin trọng thưởng, chịu tiền phí tổn, và ơn đó toàn gia chúng tôi xin muôn đời ngậm vành kết cỏ.

Me Bùi-thị-Nguyên

80, Rue du Pont en Bois (Phố Cầu-gỗ)

7.418 Hanoi

LỆ MUA BÁO

Xin nhắc lại để các ngài tuyệt-hảo biết rằng ở tiền mua báo thì phải trả trước. Vậy nếu Lục-tỉnh ông nào mua thì gửi mandat cho bổ không có tiền gửi theo giấy mua thì bản-quán không trả lời. ● Mua báo thì tính từ ngày mua cho đến hết tháng này hết đi mua gọn

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường
Từ microfilms trường Đại Học Cornell

ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
Máy mỏ-neo,
15 chân-kính
Mặt sứ kim
có chữ độ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
GIÁ CHỈ CÓ : 11 $ 50
MẠN MAI MUA :
A. PERROUD (Nhà xanh)
80, Phố Paul Bert, — HANOI
SỐ 10

TRẦN - QUANG - MINH
Chuyên môn răng

199, Hàng Bông-lờ, Hanoi
MÁY NHỜI KINH-CÁO
Thưa các quý-khách,
Bản-hiệu xin nay chỉ chuyên về một nghề giồng răng. Giồng đủ các thứ răng, TRẮNG, ĐEN, VÀNG, BẠC, nhổ răng, chữa sâu răng, cả răng, răng đen đánh trắng, răng cửa, răng khểnh răng lệch lạc chữa lại cho đều, nhất là các cụ già gần hết cả hàm, làm toàn hai hàm răng khác, đủ sinh đẹp hơn răng cũ. mà ăn uống nhai nói cũng như răng thật không bận-bịu gì cả.
Vậy xin mời các quí-khách quá bộ lại bản-hiệu, hoặc làm, hoặc hỏi-han điều gì, bản-hiệu xin hoan-nghênh trân-trọng, cắt nghĩa minh-bạch, cam-đoan làm bản được như ý, và giá tính lại rẻ hơn tất cả các nơi khác.
Các quí-khách ở tỉnh khác cần một đến quý tỉnh làm, hoặc hỏi điều gì, xin viết thư sẽ Bản hiệu sẽ có người đến tận nơi làm, và giá nhẹ ngay.
Kính cáo
Trần-Quang-Minh
OUVRIER-DENTAIRE
199, Rue du Colon, Hanoi

HẠ GIÁ — BÁN ĐẠI CHIẾU HÀNG
Cho đến ngày 31 Août 1928
Pervenche... Xe đạp... Furan
PERVENCHE Sườn đen, 1 vành hãm. 33$00
2 vành hãm. 34.00
FURAN Sườn đen thường bảo hạng. 37.00
Kiểu Anh . . . . . 39.00
Vành bánh xe mạ kền một mặt, có carter và yên đệm có phụ-tùng.

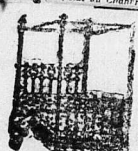
DEBIOLLE, 116, đường Quan Thánh, Hanoi

Xin chú-ý đến hiệu chè Vinh-Mậu, Tùng-Mậu chính hiệu
CÁC NƠI PHÁT HÀNH
(HIỆU CHÈ VINH-MẬU)
Số nhà 144, phố Khách, Nam-định.
Số nhà 25, phố Hàng Ngang, Hanoi.
Số nhà 21, phố Đông-kiều, Hải-dương.
Ở các tỉnh Nam-kỳ và Bắc-kỳ đều có nơi phát-hành.

注意正號正泰雙喜名茶
總發行處榮茂茶號
南一百四十四號定海街
二十五號河內行街
東關帝廟街一百十二號
各省所在南北兩京皆有代售
Năm 1926, đã trình Thượng-bộ nước Pháp vào sổ, và dùng kim-bài thưởng tiêu làm dấu hiệu, người khác không được giả mạo. Gần đây cũng có nhiều quân vô-sỉ, chế ra hàng giả, mạo dùng danh-hiệu của bản-hiệu để lừa dối và mưu lợi. Vì thế bản-hiệu mới đổi dòng cái giấy hiệu dán ở miệng bao chè, cách thức rất là tinh-tế, để quý-khách biết với hàng chè giả mạo, xin các quí-hạnh để ý đến cho.

THUỐC PEPTO KOLA ROBIN
(Peptone, Glycérophosphate et Kola)
Là một thứ thuốc rất bổ không thuốc nào bì kịp, chỉ riêng cho những người ăn không biết ngon, ngủ không yên giấc, hay là mệt nhọc khi làm công việc gì.
Thật là một thứ rượu thuốc mài rất thơm ngon.
Mỗi khi ăn cơm xong uống một cốc nhỏ rượu này thì chóng lại sức.
Có gửi bán tại các hàng thuốc
XIN NHẬN KỸ LẤY HIỆU :
LABORATOIRES MAURICE ROBIN
13, Rue de Poissy, Paris
VÀ ĐỪNG MUA THUỐC NÀO KHÁC CẢ.

Các ông Tổng Lý
NÊN XEM... NÊN XEM !!!
Tuần như nghị định của quan Thống sứ Bắc-kỳ ngày 4 Avril 1928, hiện lối thi-cử cách hòa-học, cả chữ được thứ mực đen, có tẩn chất giảm để riêng cho các ông Tổng Lý dùng về việc đóng triện nó in điểm-chỉ vào thẻ thuế thân, ưu rẻ, vừa chóng khỏi, hiện có giấy của quan Chánh tòa Y-viện chứng nhận làm bằng 10°/...
Quý khách muốn mua buôn sẽ xin kính tặng hoa hồng.
Nay cáo bạch
ĐỨC-LONG BIỆU
90, Phố Mã Mây Hanoi

TRỊNH-XUÂN-NGHỊ
7, Rue du Chanvre, Hanoi

Lit en fer et en cuivre dit de Hôpital
Accessoires pour literie
Sommiers métalliques (toutes dimensions)
Literie de Saint-Germain, 1 litre
Matelas, 4 à formes différentes
Oreillers
Grand choix de lanternes pour cadeaux et fêtes, etc.
Meubles en rotin
Lampes à suspension à 1 feu

Kỳ thi chỉ tuyển lấy một chán Tá-sư chuyên môn (Agent technique) sẽ mở tại Cie Indochinoise d'Equipement Industriel, 24 đường Cột-cờ, Hanoi, vào hồi 10 giờ ngày thứ bảy 21 Juillet.
Đơn xin ứng thi chỉ nhận đến ngày 19 Juillet mà thôi.
7.453

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc
Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.
Giá tiền : 1 $ 30
Pommade Ribal
Làm cho độ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.
Giá tiền : 0 $ 80
BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ
L. BLANC
51, phố Paul-Bert, Hanoi


## 新民書館

### Thiên-lôi làm mồi !

*Ai muốn xem truyện ấy, mua ngay một quyển Thiết-Quan Đồ, tức là truyện ông vua thất cổ, đã có bán quyển thứ 2, giá 0 $ 06.*

DOÃN-KẾ-THIỆN dịch-thuật
*Tân-Dân Thư-Quán xuất-bản*

Đông mưu về việc ám sát. — Ngày ba tuần tháng năm Tây mới rồi Mme Bùi-thị-Vinh 34 tuổi buôn bán ở phố Bovet số 33 đến trình sở cảm hàng Trống về việc mất trộm 411 đồng. Mới đây sở Mật-thám bắt tên Nguyễn-văn-Mịch ở làng Trinh-nguyên đem ngũ sáo tên ấy lấy. Tên này vẫn một mực chối mọi lẽ. Sau vợ là Trần-thị-Tỷ ra Hanoi xuống người làm đem khiếu oan cho chồng. Khi mang giấy đến sở Mật-thám bị khám trong mình thấy có 70 đồng. Hỏi thì Tỷ khai rằng một người ban gửi 200 đồng. Xét ra chính tiền ấy là ăn trộm của Mme Bùi-thị-Vinh.
Vậy tả hai vợ chồng tên Mịch cùng bị giải ra tòa án tổng giam. Còn chính người ăn trộm món 411 đồng vẫn chưa biết được.

Bảy tớ bất lương. — M. Martin ở đường Quan-thánh số nhà 198 thưa người bồi tên là Vũ-văn-Kinh ăn cắp một món tiền là 120 đồng rồi trốn đi mất.

## VIỆC TRUNG-KỲ

TOURANE

Càng ngày càng thêm. — Buổi sáng ngày 3 juillet, tại cây số 8+800, đường lên cầu Cẩm-lệ, lại xảy ra một cái nạn ô-tô lật rất thảm.
Số là có một cái xe chở hàng, 8 người đầy hai bên và một người kéo trước, trên xe nhờ có một cái nhà tranh — đi đến đấy thì nghe tiếng còi ô-tô thổi đường sau lưng; cái xe ấy đi đúng hẳn ra bên về đường rồi, cái ô-tô cũng đã chạy tránh hẳn sang bên kia rồi, ngờ đâu một người trong bọn đẩy xe ấy lại tự-nhiên, lúc ô-tô gần vượt qua, hắn liền buông xe đâm đầu chạy qua bên tay trái, vừa bị cái tay gài cửa hạt tai cho một cái ngã quay lơ ra giữa đường không tài nào cứu được, chẳng hay cái số-phận gì của người ấy rất ro đến thế, đáng thương thay.
Sáng sớm ngày 4 juillet, tại phố Chợ-huyện đương lúc có nhà mới mở cửa, có nhà chưa mở cửa, bỗng nghe một tiếng rất to làm cho ai nấy đều sinh giấc nồng, chạy ra xem thì thấy một cái ô-tô đâm sầm vào trong mái hiên nhà kia, đồ hợp một cái xe kéo đổ đuổi hiên và làm sập cả mái, may sao khỏi hại đến mạng người — Sếp-phơ nào mà cầm lái gỗi đến thế ?
Những chuyện vô mạn ô-tô, mỗi ngày một thêm, chẳng biết đến bao giờ mới có cái phương-pháp thực hay để trừ cho hết được. Mong thay !

## Việc Nam-kỳ

CAMAU

Một vị điền chủ bị tá điền đốn đánh giựt 6 lần mất 20.000 đồng. — Có một vị điền-chủ kia tên là Dương-bèo-Lại ở Camau với ra tỉnh đây bị bốn người tá-điền đến đánh giựt tiền càng giựt giữ ra. Bốn người ấy thời làm tá điền cho M. Dương-bèo-Lại mới bữa vừa qua, thời ấy nắng vì lấy tuoi của chủ điền hết 1000 rạ lớn.
M. Dương-bèo-Lại đang ngồi ghe đi qua Tân-duyên hầu lên xe đi mà đi Bạc-liêu.
Tới rạch Cái-xỉ gặp một chiếc xuồng nhỏ đi tới muốn cặp vào ghe. Trong chiếc xuồng ấy có bốn tên tá điền đi nói trước kia. M. Dương-bèo-Lại thấy vậy biết việc ắt không lành; nên hỏi ghe mình qué đi cho mau hầu tránh khỏi họa nó, song đi không mau bằng chiếc xuồng kia nên chiếc xuồng ấy theo kịp và cặp vào.
Bốn tên tá-điền nhảy qua ghe chẳng nói rằng chi cả đè M. Dương-bèo-Lại xuống méo tát lấy sáu chục cái giấy nay giá đáng 23.000 đồng và 2000 đồng bạc mặt.
Bốn tên tá điền ấy tên là Mai kêu là Mạnh (một tên dự vào một đám cướp cách vài bữa trước kia), Huỳnh-văn-Dương kêu là Năm-Thi, Dương-văn-Tháng và năm Lợi.
Sở Tuần-cảnh Bắc-liêu và Camau đang làm kiểm điểm hỏi, Bản báo được tin sẽ thông tin nói sau thuật y như vậy đợi có tin sẽ nói tiếp.

## Cao-Lỵ và Nhật-Bổn

(Tiếp theo)

Cũng năm 1895 ấy, tại Séoul lại xảy ra vụ thị hoàng-hậu Cao-Lỵ, người thị-phạm là quân thị-vệ Nhựt! Dân Cao-Lỵ hay được tin ấy phừng lên như lửa đốt, nhưng không thể thoát-Lỵ được. Bèn quay đầu trông cậy nước Nga, và nước Sứa. Năm 1896, Nga không chịu thua Nhựt, nên đóng 8.000 binh ở Séoul, sửng hăng binh người Nhựt vậy. Năm sau, lại cử các viên cố-vấn binh bị tài-chánh sang qua Cao-Lỵ; Nhựt thất kinh, nên điều-đình, năm 1898, Nga phải nhận Cao-Lỵ tự-trị và trừ không được gởi cố-vấn-viên (Conseiller) qua nữa, nếu Nhựt chẳng ưng thuận.

Nhưng năm 1900, ở Trung-hoa có loạn Quyền phỉ (révolte des Boxers); Nhựt thèn đó mà phỉnh-lu binh-bị mình ; Nga cũng thừa đó mà tượng thanh thế ở Mãn châu, sai 10 000 quân đóng ở đó... Hai bên tranh giành nhau mãi.
Nga thì muốn Cao-Lỵ về mình ; Nhựt thì muốn Cao-Lỵ ở chính giữa « cái hầu và hầu đệ » tài bàn nào yếu phải đánh nhẩm mất đạo chơn... Thét cho đến năm 1904, thì nước Nga-Nhựt chiến-tranh cùng-tăng nổi lên ở giữa Thái-bình-dương. Nhựt tuy thắng, mà hơi mỏ sức, lực tay hai, song cũng vẫn còn nhiều. Nga sự nội loạn, vì lòng dân nổi-dông năm ngày 9 Janv 1905 phải nghe lời giải-hòa của ông Roosevelt là Tổng-thống nước Mỹ Tờ hòa-ước ký tại Portsmouth (tên thành ở Huê-kỳ) ngày 5 Sep'embre vì tờ bảo mọc này. Cao-Lỵ phải ở dưới quyền thống-trị người Nhựt, vì số người Nga công-nhiệu..... Thế thì năm 1905 là năm vong quốc của nòi giống Triều-tiên vậy !
Nhựt được làm chủ ở Cao-Lỵ rồi, một mặt thì ra sức mỡ mang trong xứ, cho người mình hưởng nhờ, một mặt thì áp bức người Cao-Lỵ, không để chút tự-do nào hết.
Về đường học-thức, người Nhựt bắt dân Triều-tiên học chữ mình, chẳng không cho học tiếng bản xứ, và xé đốt cả sử-ký trong nước; cấm không cho họ sanh lưu học ngoại-quốc; về đường binh-bị, cấm không ai được sắm binh-khí trong nhà; về đường buôn-bán, cấm không ai được đi tiệm nhiều trong nhà, còn nhiều điều cấm nữa, thành ra nước Triều-Tiên là một cái khám tối lớn; nhân dân đã thán,sĩ-phu nghẹn cổn, nuốt hờn, chỉ mong phục quốc mà thôi. Người Nhựt, về đường cai-trị tay giỏi thật, song về đường tự-do nhân-quyền, không biết xót chút nào, nên khó cho dân Triều-Tiên qui-phục. Người Triều Tiên kêu nài đến Tòa-Án quốc-tế ở La Haye (Hoa-Lan) không có kết-quả gì, nên năm 1905, bắt đầu khởi nghĩa. Từ năm này đến 1914, là năm Âu-châu binh cách, chẳng có năm nào là năm không nghe người Cao-Lỵ chống-chỏi lẫn chết với người Nhựt, để đòi tự-do mình lại. Máu đã ra lê đầy Hoàng-Hà, nhưt là năm 1908, nhưng không sao thoát khỏi vòng áp-chế được. Năm 1910, đảng quân phiệt ở Nhựt-Bổn thắng cơ, nên nước Nhựt hèa thân Cao-Lỵ làm thuộc địa, sai đặng bá-tước Terauchi cầm binh chiếm giữ. Tuy thế, năm 1911 và 1912 vẫn có nội-loạn luôn-luôn, năm 1914, lại có một hội bí-mật, muốn từ đó đại sự, nhưng khác nào già trồng xe cát biển-đông, nhọc nhằn mà chẳng nên công chuyện gì !
Trong hồi Âu-chiến, nước Cao-Lỵ nghỉ yên một lúc, đợi cuộc Hội-nghị hòa bình (1919) xử việc của mình. Song Hội-nghị hòa-bình chỉ biết có nước Nhựt, chớ không biết có nước Cao-Lỵ, nên vẫn áy thắng ha, thì có nước đông lòng chung nhau cho thế-giới biết rằng mình cho mình tự-trị ở tại kinh-đô Séoul. Nhựt-Bổn đem binh qua trị tàn-nhẫn vô ngần, dư-luận ở Cao-Lỵ thậm chí ở Nhựt-Bổn bất-bình lắm. Nên tháng 5, năm 1919, người đọc chỉ-dụ kêu cho người Triều-Tiên được tự-trị một chút đỉnh, và không đặng vô-lực nữa, còn cuộc hoàn-toàn tự-trị chẳng khi nào có được; vì trái hẳn với cuộc phòng-bị và cái quyền lợi thương mãi, kinh-tế của nước Nhựt; »

« Công-luận báo »

### HỘI NHÀN-BÁC

Nhân vụ nghỉ hè này, bản-hội có mở thêm ba lớp học : 1. -- Cours Moyen, 2. -- Cours de préparation au Cours Supérieur, 3. -- Cours Supérieur. Học-sinh nào muốn học các lớp ấy cứ đến tại bản trường ở phố Résident de Miribel, số 5, Hanoi, mà xin trước ngày 30 juin 1928. Các lớp ấy bắt đầu khai giảng ngày 1er juillet 1928.
7.436
Nhàn-bác hội lại cảo

## Tháng năm

*Tháng năm nay đã đến rồi*
*Mồng năm âu cũng là ngày du chơi*
*Du sơn du thủy là thường*
*Du chi cho tỏ thú bằng du ở nhà*
*Ngồi trên ghế nọ xa sập ngà*
*Dung dùi nhấp chén chè tầu vũ gì*
*Vũ gì những thứ chè gì*
*Tức thì Kim-thái chè chi ngon bằng*
*Chè ngon hương ngát lầy lừng*
*Trong Nam ngoài Bắc ai từng uống qua*
*Uống qua mới biết thực thà*
*Chè ngon có một giá thì không hai*
*Bán hàng không có đơn sai*
*Apprentie Kim-thái*
*Ngọc-đường Lai cảo*

### KỲ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thơ đòi hỏi báo-quán, thì cho biết mấy số in ở tờ giấy gói báo hoặc là giấy cho báo-quán mới giấy quán ấy, để cho người làm sổ tìm kiếm. Kẻo các ngài thường hay kỳ tên vào sổ, hoặc thêu rủi, không sao đọc được, thành ra nhiều khi báo-quán không biết ai mà hỏi lời.

## Làm thế nào mà chữa được

*Mọi người ở chốn thôn quê ngó khi gặp có tật bệnh gì, thì chẳng ai tỏ chẳng thường có tự-vấn rằng xem thế nào chữa được tật bệnh này) Vì chưng xa nơi tỉnh thành, không có chẳng có. Bởi vậy phàm các người ở chốn thôn quê, có nẫy đều cần phải tăng tậu sắm một quyển sách nói đủ các thứ thuốc cần-dùng ở nhân thân quê ra mọi điều chỉ bảo cho biết cách dùng các thứ thuốc ấy. Hằng ngày hiệu bào chế Chassagne ở Hanoi vẫn giữ được có sẵn thứ từ ở các nơi gởi về hỏi sự việc ấy, nên lâu nay hiệu bào-chế ấy vẫn có tiếng đồn cho ai nấy được như ý. Khương người ở thư gần có hỏi cũng ngày càng nhiều không thể phúc đáp riêng từng người được, bởi vậy hiệu bào-chế ấp có soạn riêng ra một quyển sách dầy 170 trang, viết bằng chữ Khảo, bằng chữ Quốc-ngữ, nói lý dùng để có quyển thành ra nhiều khi bản-quán không biết ai mà hỏi lời.*

*Sai khai có những chương sau này :*
*1. NHỮNG LÚC KHẨN CẤP, nghĩa là những bệnh cần phải chữa cháy ngay lập tức, nếu không thì thành ra nguy hiểm tới : đại để như : Ngất, chẩy máu, bỏng, gẫy xương, sái nặng, thất cổ, phải gió, ngạt đi nên nên...*
*2. LỜI KHUYÊN CÁC BÀ MẸ. Nói về cách nuôi bảo nâng con trẻ, mọi sự để phòng ngừa cho tránh các tật bệnh cho con trẻ mà các cách chữa trị các tật bệnh ấy.*
*3. MỘT BIỂU KHUYÊN BẢO VỀ VIỆC THUỐ Y Sản nghiệp người nhà quê là chỉ trông vào đồng ruộng, vậy trong cuốn sách ấy chúng tôi đành để một chương đối nói về sự sinh sản cho loài vật nuôi trong nhà khi có tật bệnh.*
*4. CÁCH GIỮ NƯỚC UỐNG CHO TRONG SẠCH. Biết bao tật bệnh sinh ra là chỉ vì nước uống dục bẩn, chứa chan những vật độc hại mà người ta không hay biết. Trong sách mới được ; trong chương này sẽ bảo mọi cách lược hành để không còn tồn tại mối cho nước uống được trong sạch.*
*5. NHỮNG BỆNH HOÀNG KHÔNG NÊN KHINH THƯỜNG. Những bệnh thấy, bệnh đau đường, đau đi đái, đau gân, bệnh run. Một bệnh lậu lại nhiều cái nguy, một cách giản dị mà xưa nay thực hành đã công hiệu lắm.*
*6. BỆNH ĐAU DẠ DÀY. Khiến người Nam mắc phải cái chứng đau dạ dày nguy hiểm. Trong chương này thì sẽ thấy cách chữa thấy công hiệu.*
*7. CÁC BỆNH TẬT CỦA ĐÀN BÀ. Đàn bà thường có tật bệnh luôn, rất đau đớn, nguy hiểm. Có cách chữa cho hợp cách thì đỡ ngay.*
*8. CÁC BỆNH PHONG TÌNH. Rất nhiều và rất nguy hiểm cho người bệnh nó chơi lại con chứa nữa.*
*9. CÁC CHẤT ĐỘC. Một chương dài nói về cách chữa các chứng ngộ độc để làm cho những vấn đề rất có ích cho các người ở xa nơi thành thị nữa. Cuốn sách này, ai khỏi phòng không, không lấy tiền. Vậy ai muốn xin cuốn sách ấy thì nên viết thư về cho hiệu bào chế Chassagne 59, Phố Paul Bert Hanoi*
*Trong thư phải đính một cái tem 6 su cước để gửi. Mà nên viết thư về cho ngay đi kẻo hết.*

Cách thức tra thuốc COLLYRE JAUNE

Bán tại hiệu Bào-chế « CHASSAGNE »
59, Rue Paul-Bert — Hanoi.

**Pour soigner vos douleurs soignez vos reins !**

Lorsque les reins sont faibles (mal de dos) les impuretés et l'acide urique restent dans le sang.

Le lumbago, les douleurs du rhumatisme, de la sciatique, de la goutte, les enflures des chevilles sont soulagés et, peu à peu disparaissent par l'emploi des Pilules Foster qui fortifient les reins et chassent l'acide urique.

Les hommes comme les femmes, dont si souvent la santé laisse à désirer par suite de nombreux malaises : vertiges, lassitude, fourmillements dans les doigts, points noirs devant les yeux, albumine dans les urines, ont intérêt à employer les Pilules Foster ; elles donnent dans ces cas des résultats souvent inespérés.

**PILULES FOSTER**
pour les Reins et la Vessie
La boîte : 7 fr. 50 — La double-boîte : 14 fr.
Toutes Ph^ies ou F^e, H. Blanc, pharmacien,
26, Rue Saint-Ferdinand, 26, PARIS (17e).

PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ BỆNH
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
Của ông Lorenzy GUILLIÉ

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu đầu nai)

Đã năm mươi năm nay nhiều người cũng đã biết nước có chất sắt là một thứ bổ ích cho họ, nên họ bắt chước mà nung những đanh sắt cho đỏ rồi bỏ ngâm vào bình đựng nước. Như thế thì nước ấy không bổ ích gì cả, vì nếu người ta muốn cho thuốc với sắt mà ngấm vào trong thân thể được thì tất phải chế tạo ra cũng giống như nguyên chất của thứ ăn mới được. Chính một ông đại danh-y là quan bác-sĩ Rabuteau ở Ba-lê, ngài đã tìm ra cái ích lợi của sắt mà chế lẫn với thuốc để ngấm vào thân thể, là thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) thực là công-hiệu lạ lùng.

Chỉ dùng vài lọ, đỏ da thắm thịt, sức lực mạnh mẽ, khỏe mạnh lạ lùng, trong mình khoan khoái.

Ăn uống để tiêu và hi khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng Bào-chế lớn đều có bán cả.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM »
Hà-nội, ở phố hàng Trống
Chủ-nhật, thứ năm mở cửa cả
ban ta lẫn ông tây.

Agents d'Annonces en Europe :
L. MAYENCE & Cie
DAVIGNON, BOURDET & Cie, Succrs
9, Rue Tronchet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

J'offre aux Lecteurs et Lectrices
la possibilité de faire agrandir
LEURS PORTRAITS DE FAMILLE

Il suffit d'envoyer une photo, soit individuelle ou groupe sur laquel on désire la personne que l'on désire faire reproduire à M. P. FLAMENT, opticien-spécialiste, 21, rue Dupleix, Paris (15e), qui vous retournera franco à domicile avec emballage soigné et bien conditionné, Délai 20 jours environ. Nos travaux sont les plus artistiques, les plus ressemblants les moins chers du tout Paris. Ma devise est : Travail, Loyauté, Honnêteté.

THUỐC SIROP NOFAL

*Thuốc SIROP NOFAL làm toàn bằng chất thuốc rất tốt, lựa chọn rất kỹ-càng, nên có đủ các tính chất bệnh rất thần-hiệu và đứng vào hạng thuốc tối thứ nhất để trị các bệnh như là :*

HO
HO GIÓ
GHÍP (Cảm thiên-thời)
HEN

*sẽ tóm lại là hết thảy các chứng bệnh về khí-quản.*

*Điều-độ uống : Cứ trung hai mươi bốn giờ, đàng từ năm đến năm thìa xúp, ngoài những bữa ăn.*

*Thuốc SIROP NOFAL đã cho những người đã quá mười lăm tuổi dùng.*

*Bán tại hiệu Bào-chế :*
**CHASSAGNE**
Ông LAFON và LACAZE
Bào-chế Sư nhất hạng, kỹ nghiệp
59, phố Paul Bert, Hanoi
Giây nói số 59

DELEULE ET DETOUILLON
76, Rue Jules-Ferry, Hanoi
Súng và thuốc đạn Hiệu « *Verney Carron* »
MUỐN HỎI TIN TỨC GÌ HAY GIÁ CẢ SẼ TRẢ LỜI NGAY

Agences d'annonces en Europe :
SOCIÉTÉ MUTUELLE de Publicité
14, RUE ROUGEMONT, PARIS (IXe)

ĐÃ XUẤT BẢN RỒI
« NHỮNG KẺ KHỐN NẠN »
(LES MISÉRABLES)
Soạn-giả : Victor Hugo
Dịch-giả : Nguyễn-văn-Vĩnh
VĂN PHÁP VÀ VĂN QUỐC-NGỮ ĐỐI NHAU

| | | |
|---|---|---|
| GIÁ BÁN : Phần thứ nhất, quyển thứ | 1, một quyển. | 0$50 |
| — — | 2, — | 0.45 |
| — — | 3-4, — | 0.35 |
| — — | 5-6, — | 0.45 |
| — — | 7-8, — | 0.65 |
| Phần thứ hai, quyển thứ | 1, — | 0.45 |
| — — | 2-3, — | 0.50 |
| — — | 4-5-6, — | 0.60 |
| — — | 7-8, — | 0.50 |
| Phần thứ ba, quyển thứ | 1-2-3, — | 0.55 |
| — — | 4-5-6-7, — | 0.65 |
| — — | 8, — | 0.65 |
| Tiền cước gửi Recommandé, mỗi quyển. | | 0.20 |
| Cả 12 quyển gói làm một. | | 1.00 |

MỚI TÁI BẢN
QUỐC-VĂN GIÁO KHOA THƯ
Lớp Dự-bị
Giá bán 0$12
Bán buôn và bán lẻ xin viết thư cho
M. BÙI-XUÂN-THÀNH
Quản-lý nhà in Trung-Bắc tân-văn, 61-63, Phố hàng Bông. — Hanoi

CHỈ MỘT THỨ
RƯỢU BỔ
33.500
*là làm cho người ta lại được mạnh mẽ, khỏi mệt nhọc, bớt sự xanh sao, mà thêm được cường tráng để mà hưởng những lạc-thú ngày Nguyên-đán mà thôi.*

Giá mỗi chai : 2$10
*Bán tại hiệu CHASSAGNE*
59, Phố Tràng-Tiền
HANOI

RƯỢU
GENTIANE SUZE
CHÊ
BẰNG SÂM
Uống bổ và mát

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haïphong, Hanoï, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saïgon, Pnom-Penh.
3007

GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT — HANOI
Même Mon à Saïgon : GRANDS MAGASINS CHARNER

*Hội Kỷ-niệm Dân-quốc của nước Pháp ngày 14 Juillet*

Các thứ trang-hoàng về ngày hội

Các thứ cờ thực đẹp, pháo thăng-thiên, các hạng làm sẵn từng thứ một, pháo xanh đỏ, pháo hoa-cà hoa-cải, pháo cây-bông.

TẠI GIAN HÀNG BÀY CÁC THỰC-PHẨM
*Hàng tốt nhất hạng và không đâu rẻ bằng*

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kê-nghiệp
*Lập tự năm 1886, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin*
Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ŒNO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ.* . . . . . *Một lítre :* 2$40
*Trước khi ăn cơm uống một cốc con.*

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước.* *Một chai :* 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt.* *Một chai :* 1,25
*Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghíp và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.*

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . *Một chai :* 1,50

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai :* 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay
*Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu*
3003



Imprimerie du Trung-Bắc-Tân-Văn
Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN